

# Las cartas de Troilo y Briseida de Juan Rodríguez del Padrón en las *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar\*

Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE

Universidad Complutense de Madrid  
psaquero@filol.ucm.es

Recibido: 10 de mayo de 2012

Aceptado: 4 de junio de 2012

## RESUMEN

Las cartas originales de Juan Rodríguez del Padrón fueron conocidas y utilizadas todavía en la segunda mitad del siglo XV. Prueba de esto la encontramos en la obra del autor vasco Lope García de Salazar, titulada *Bienandanzas e fortunas*, en la que se insertan dos de dichas cartas: la de Troilo a Briseida y la de Briseida a Troilo. En este trabajo se estudia la relación genealógica del ms. de las cartas utilizado por Salazar con el resto de la tradición manuscrita, cuyas lecturas son cotejadas con el texto de las cartas de las *Bienandanzas*, reproducido según el ms. de la Real Biblioteca de la Historia (ms. 9-10-2/2100 RAH).

**Palabras clave:** Juan Rodríguez del Padrón. Cartas originales. Lope García de Salazar. *Bienandanzas e fortunas*.

SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P., «Las cartas de Troilo y Briseida de Juan Rodríguez del Padrón en las *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 32.1 (2012) 145-171.

The letters of Troilo and Briseida by Juan Rodríguez del Padrón  
in Lope García de Salazar's *Bienandanzas e fortunas*

## ABSTRACT

The original letters of Juan Rodríguez del Padrón were known and utilized as early as the second half of the fifteenth century. We find proof of this in the work of Basque author Lope García de Salazar titled *Bienandanzas e fortunas*, which includes two of the letters: one from Troilo to Briseida and another from Briseida to Troilo. The paper aims to analyze the genealogical relationship of the manuscript of the letters used by Salazar with the rest of the manuscript tradition whose readings are collated with the text of the *Bienandanzas* reproduced from the Royal Library of History (ms. 9-10-2/2100 RAH).

**Keywords:** Juan Rodríguez del Padrón. Original letters. Lope García de Salazar. *Bienandanzas e fortunas*.

SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P., «The letters of Troilo and Briseida by Juan Rodríguez del Padrón in Lope García de Salazar's *Bienandanzas e fortunas*», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 32.1 (2012) 145-171.

\* Este trabajo se enmarca en el Proyecto FFI2011-23805, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (ahora Ministerio de Economía y Competitividad).

Las *Bienandanzas e fortunas*, obra del escritor vasco Lope García de Salazar, es sin duda la muestra más clara de que el *Bursario* de Juan Rodríguez del Padrón, o más concretamente, dos de sus cartas originales, fueron conocidas y utilizadas todavía en la segunda mitad del siglo XV.

La obra que nos permite hacer esta afirmación comienza con un sustancioso Prólogo<sup>1</sup>, en el que su autor se nos presenta explicando las razones y causas por las que tomó la pluma para llevarla a cabo:

E porque yo Lope García de Salazar, fijo de Ochoa de Salazar e de doña Teresa de Muñatones, su muger, oviendo mucho a voluntad de saber e de oir de los tales fechos des de mi mocedad fasta aquí, me trabajé de aver los libros e estorias de los fechos del mundo faziéndolos buscar por las provincias e casas de los reyes e príncipes cristianos de allende la mar e de aquende por mis despensas con mercaderes e mareantes, e por mi mesmo a esta parte. E a plazer de Nuestro Señor alcancé de todos ellos lo que obe en memoria, por lo qual de todos ellos e de la memoria de los antepasados, e de las oídas e vistas mías, e obrando sobre mia fortuna estando en la mi casa de Sant Martín de los que yo engendré e crié e acrecenté, e temeroso del mal bevedizo e desafuziado de la esperança de los que son cautivos en tierra de moros que esperan salir por redención de sus bienes e por limosnas de buenas gentes, e yo temiéndome de la desordenada codicia, que es por llevar mis bienes como los ya veía llevar que no me soltarían.

Esperando la misericordia de Dios e por quitar pensamiento e imaginación componí este libro e escribilo de mi mano, e comencélo en el mes de julio del año del Señor de mil a quattrocientos e setenta e un años. E por que en él se fallaran muchas bien andanças e acrecentamientos d'estados que los príncipes e gentes menudas de las quattro generaciones que son gentiles e judíos e cristianos, obieron en que ellos bisquieron en honra e a su plazer. Otrosí, ovo muchos dellos que con fortunas decayeron e feneçieron sus vidas miseramente en mucho dolor, en trabaxo e angustia. Otrosí, porque yo la fize e escribí acompañándome la dicha fortuna, su nombre derecho deve ser libro de las *Bienandanzas e Fortunas* que hizo Lope García de Salazar comenzaré en cómo Dios crió el mundo.....De las menguas que en este libro se fallaren o de palabras mal puestas, no sea dada la culpa a mí fasta saber si es en el horror de los trasladadores segund suele acaescer, e si por este libro qu'es escrito de mi mano e enmendado en muchos logares, qu'es de setecientas fojas e demas de dos el pliego menor, que estará en la iglesia de Sant Martín, donde si plaze a Nuestro Señor será mi sepultura, con todos los otros mis libros, fallarán las dichas menoas, sea dada la culpa a la mi negligencia e non a la mi voluntad, porque me entremetí a fablar en tantos e tan altos fechos, aunque Dios sabe que lo fize por la dicha mi nescessidad. E además d'ella porque aquellos que non podiendo aber tantos libros como aquí se faze mencción, por este libro fallen memoria de todos estos fechos. Otrosí, por las que yo fallé por memoria e por vista, e nunca fueran escritas, escrevílas aquí por que non quedasen olvidadas por siempre.....Otrosí, porque sepan dar razón en estos fechos quando necesario les fuere, faré apartamiento de todas las cosas principales de los príncipes e provincias e cibudades e caballeros e casas e linajes e omeçidas de linajes e muertes, con sus capítulos en veinte e cinco libros con sus tablas en cada uno sobre sí de letra colorada.

<sup>1</sup>Lope García de Salazar, *Las bienandanzas e fortunas. Códice del siglo XV*. Primera impresión del texto completo, con prólogo, notas e índices por Angel Rodríguez Herrero. Introducción por el Excmo. Sr. Marqués de Arrioluce de Ybarra, vol. I, Bilbao 1967: 8-17 [esp. 12 ss.]. Sobre la fiabilidad de esta edición volveremos más adelante.

Nos encontramos con un curiosísimo personaje, Lope García de Salazar, nacido en Vizcaya (en la Casa-Torre de San Martín de Muñatones, en el concejo de San Julián de Musques del valle de Somorrostro), en 1399, que a pesar de dedicar buena parte de su vida al ejercicio profesional de las armas, supo conjugarlo, desde su juventud, con su afición bibliófila, lectora y observadora, que se refleja en dos importantes libros, a saber: *Crónica de Siete Casas de Vizcaya y Castilla*, realizada en 1454, y el *Libro de las bienandanzas y fortunas*, que, como nos dice en el prólogo, fue comenzado en 1471 y probablemente terminado poco antes de su muerte, en 1476.

Esta última obra fue redactada cuando estaba preso y encerrado en su Casa-Torre de San Martín por dos de sus hijos, Juan Salazar “El Moro” y Pedro de Salazar. La razón de esta disputa familiar se debe al hecho de que Lope García de Salazar había obtenido en 1451 del rey Juan II de Castilla, a quien había servido en todos los casos de guerra, además de remuneración económica la autorización de fundar Mayorazgo, y Lope García de Salazar lo hizo a favor de Lope de Salazar, segundo de sus hijos<sup>2</sup>, y no del primogénito, Ochoa de Salazar. Pero estos dos hijos mayores murieron algunos años después, primero Lope en 1462, y luego Ochoa en 1467, lo que determinó a la mujer de Lope García de Salazar, doña Juana de Butrón y Múgica, a revocar en 1469 la disposición del Mayorazgo en favor ahora de su hijo Juan de Salazar “El Moro”.

Es este Juan y su hermano Pedro de Salazar los que cercaron y prendieron a su padre para obligarle a que otorgase al primero el mayorazgo, lo que terminó por hacer el 19 de diciembre de 1471, disposición confirmada por Enrique IV por privilegio de 9 de enero de 1472.

La violencia desencadenada por los dos hijos, que ocasionó la muerte de su padre, fue denunciada penalmente por un hijo de Lope de Salazar, Ochoa de Salazar, nieto del autor, quien precisamente ordenó en 1492 a Cristóbal de Mieres que hiciese copia del original, testimonio éste el más antiguo, tras la desaparición de aquél, que se conoce del *Libro de las bienandanzas y fortunas*, y que actualmente se encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Ms. 9- 10- 2/ 2100 RAH).

Así pues, partiendo de lo que desde la juventud, como él mismo nos dice, había leído, oído y visto, Lope García de Salazar como consuelo de su triste situación y para que los que no posean tantos libros como él ha recopilado puedan conocer los principales hechos históricos acaecidos desde el comienzo de la creación del mundo hasta el momento en que escribe, elabora una *Crónica o Historia Universal* (Villacorta 2005, pp.5-58), en 25 libros, los dos primeros dedicados al *Antiguo Testamento*, los seis siguientes (3-8) a la Antigüedad Clásica; el 9, 10 y 11 se ocupan de los reinos de Francia e Inglaterra, el 12 de las guerras en Tierra Santa, desde el 13 al 19 de la Península Ibérica y los seis últimos, del origen y sucesión de los señores de Vizcaya.

Como señala A. Rodríguez Herrero (1967, pp.8-17), Lope García de Salazar «llegó a reunir notable biblioteca que unido a su genio observador de las cosas de su tiempo y al trato con los doctos de su época vino a poseer un arsenal de noticias de

<sup>2</sup> De su matrimonio con Juana de Butrón y Múgica, Lope García de Salazar tuvo seis hijos y tres hijas, a saber: Ochoa, Lope, Gonzalo, Fernando, Juan, Pedro, Teresa, Mayor y Juana.

gran valor para conocer la vida social de la Edad Media, período tan interesante en la Historia de España».

En efecto, en los últimos veinte años, especialmente después de un importante libro del medievalista Harvey L. Sharrer (1979), se ha abordado la obra de Salazar teniendo muy en cuenta las abundantes fuentes por él utilizadas y que en muchos casos pueden representar versiones hoy desaparecidas de algunas obras o testimonios que proceden de ramificaciones de la tradición manuscrita desconocidas hasta el momento, o que pueden poner en tela de juicio la datación sancionada de alguna obra, como es, por ejemplo, el caso del texto de viajes titulado *Libro del Infante don Pedro de Portugal*, cuya fecha de composición fue establecida por su máximo conocedor Francis M. Rogers<sup>3</sup> a comienzos del siglo XVI, pero que ha de retrasarse entre cincuenta y setenta años porque Salazar conoce y cita pasajes de este curioso libro de viajes, como muy bien ha demostrado Harvey L. Sharrer (1977, pp.85-98; 1997, pp.205-212).

En cuanto a la utilización de las fuentes, Lope García de Salazar nos advierte hacia el final del citado Prólogo que de las carencias o faltas ('menguas') o de las palabras mal puestas que en el libro se hallaren no se le culpe a él hasta saber «si es en el horror de los trasladadores segund suele acaescer e si por este libro qu'es escrito de mi mano e enmendado en muchos logares, qu'es de setecientas fojas e de mas de dos el pliego menor.»

Aunque su libro alcanzó una dimensión bastante grande, dado el espacio de tiempo abarcado y el volumen de las fuentes recopiladas, tuvo necesariamente que abreviarlas y es así como operó, pero facilitando en general al lector referencias bibliográficas por si pudiese y quisiese acceder al texto entero del libro o libros que él resumía. Como bien ha indicado Gemma Avenoza (2003, pp.5-37), para los primeros libros de las *Bienandanzas*, Lope García de Salazar «transcribe, abrevia, extracta, reproduce pero no se aparta demasiado de la letra de su original, al menos mientras su fuente es la Biblia, cuyo texto respeta en extremo, pero cuando lo abandona actúa con mayor libertad, resumiendo y extractando los libros que maneja.»

Podríamos decir con Federico Bravo (2000, pp.303-327) que Lope García de Salazar practica lo que se llamaría 'cultura del zapping', en la que se privilegia el fragmento como principio estructural frente a modelos lineales y orgánicos de construcción textual.

En efecto, en los libros 3 y 4 dedicados a la materia de Troya, nuestro autor inserta en el cuerpo del texto cuatro epístolas en castellano que proceden de las correspondientes *Heroidas* de Ovidio, a saber: la quinta (Enone a Paris), la sexta (Hipsípila a Jasón), la novena (Deyanira a Hércules) y la duodécima (Medea a Jasón). Todas ellas habían sido traducidas por los redactores alfonsíes e insertadas en la *General Estoria*, de donde pasaron a *Las Sumas de la historia troyana*, y de donde sin duda las tomó Lope García de Salazar. Ahora bien, las tres últimas coinciden exactamente

<sup>3</sup> Cf. Gómez de Santiesteban, *Libro del Infante don Pedro de Portugal*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1962; del mismo filólogo es el completísimo estudio *The Travels of the Infante Dom Pedro de Portugal*, Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press, 1961.

con el texto que nos ofrece *Las Sumas de la historia troyana*, mientras que la primera (Enone a Paris) es exactamente la misma que encontramos en la *General Estoria*.

Este hecho ha permitido a Harvey L. Sharrer (1979, p. 13) formular la hipótesis de que Salazar se sirvió de un manuscrito de *Las Sumas*, distinto de los dos que se conocen en la actualidad.

Además, en el libro cuarto Salazar ha insertado, como en su momento señaló Ana María Marín Sánchez (1995, pp. 193-211), dos de las cartas originales de Juan Rodríguez del Padrón, a saber: la de Troilo a Briseida y la de ésta a Troilo. Partiendo del supuesto de que no es tarea fácil determinar de qué manuscrito se sirvió Salazar para su versión en las *Bienandanzas*, la citada filóloga, teniendo presente la mayoría de los testimonios de estas dos cartas salvo el del manuscrito de Palermo, aborda, por un lado, la relación que media entre todos ellos y, por otro, el estudio más pormenorizado de las lecciones singulares del texto de las *Bienandanzas*.

Aunque sin entrar a fondo en la cuestión de la relación genealógica de la tradición manuscrita, con buen criterio y creemos que con bastante acierto, sostiene lo siguiente (1995, p.200):

A la vista de estos datos parece lícito concluir que existió un arquetipo que se bifurcaría en dos ramas, de una de las cuales descendería **M** y de la otra un subarquetipo (**β**), donde ya estaría al menos la omisión arriba señalada, pero que aún guardaría bastante parecido con **M**. Muy próximo a él debería encontrarse el manuscrito utilizado por Salazar. También a **β** remitirían en última instancia los restantes testimonios.

Por otra parte, dice Marín Sánchez:

si la carencia del original de las *Buenandanzas* hace difícil decidir en cada momento a quién deben imputarse los cambios operados en su versión de estas cartas respecto a los otros manuscritos, por la misma razón, la no conservación del arquetipo de dichas cartas no permite afirmar con plena seguridad en qué momento de la transmisión se han producido las diferentes lecturas que entre ellos se documentan ni cuál de las dos ramas se halla más próxima al arquetipo. Este es el motivo por el que, salvo claras excepciones, son tenidas en cuenta las lecciones singulares de la versión de las *Buenandanzas*. De otro modo, tendríamos que enfrentarnos a toda una gama de posibilidades que, en la mayoría de los casos, deberíamos dejar sin resolver.

De acuerdo con estas palabras, Marín Sánchez dedica la mayor parte de su buen trabajo al estudio de dichas lecciones singulares. Por nuestra parte, en la nueva edición del *Bursario* recientemente publicada, hemos dedicado un amplio espacio (Saquero-González Rolán 2010, pp.52-67) al estudio de las tres cartas originales de Juan Rodríguez del Padrón, donde, sobre la base de los manuscritos **M** (= Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 6.052), **F** (= Bibliothèque National de Paris, Manuscrits espagnols, n° 586), **G** (= Bibliothèque National de Paris, Manuscrits espagnols, n° 590), **I** (= Bibliothèque National de Paris, Manuscrits espagnols, n° 313); **B** (= Ginebra, Foundation Bodmer, ms. Cod. 45) y **S** (= Palermo, San Martino delle Scale, ms. II- B-11), todos ellos del siglo XV, pudimos establecer, en primer lugar, que **M** es el más completo de todos ellos, por transmitirnos además de las dos cartas de *Troilo a Briseida*.

seida y de *Briseida a Troilo*, la de *Madreselva a Mauseol*, que falta en **IFGBS**, y que, además de **M**, sólo se encuentra en el ms. Add. 33. 382 de la British Library; en segundo lugar, que **IFGBS** remontan a un arquetipo común a todos ellos (le dimos la sigla **X**), que es independiente de **M**. En la mayoría de los casos su texto es inferior al de **M**, aunque en otros, pocos y contados, lo superan. Además, dentro del grupo formado por **IFGBS**, se pueden distinguir dos familias: una formada por **IS** y otra por **FG**, cuyo modelo estaba emparentado con **B**.

Por lo que se refiere al manuscrito en el que se basó Salazar para las dos cartas citadas en su *Libro de las bienandanzas e fortunas* (= **Sa**), solamente podrá ser definido tras una colación exhaustiva con el conjunto de la tradición manuscrita, es decir con **MIFGBS**.

Así pues, hemos procedido a transcribir el texto de las dos cartas de acuerdo con el códice de Mieres (ms. 9- 10- 2/2100) de la Real Academia de la Historia, que sirvió de base a la edición paleográfica de Ángel Rodríguez Herrero, pero que, como han señalado distintos estudiosos, entre ellos Harvey L. Sharrer (1977, pp. 85-98), es más útil por haber incluido una reproducción fotográfica del manuscrito que por el acierto en la transcripción<sup>4</sup>.

En efecto, además de confundir el signo de la *z* con la *s* (*rasón* en vez de *razón*), en el breve espacio de estas dos cartas ofrece otros muchos errores, algunos de cierta importancia como ‘costreñia’ en vez de ‘costreñir e’ (211, l. 31), ‘mandó’ en vez de ‘marido’ (215, l. 24), ‘Oponelgi’ en vez ‘Opon el gigante’ (217, l. 26), ‘delinante’ en vez de ‘declinante’ (217, l. 4), ‘quita’ en vez ‘de que tu’ (218, l. 26), ‘solfantes’ en vez de ‘soflantes’ (219, l. 36), ‘en la gamas’ en vez de ‘en lagrimas’ (219, l. 25), ‘pospesar’ en vez de ‘prosperar’ (220, l. 3), etc., etc.

Una vez transcrita el texto de Salazar, hemos procedido a cotejar todas y cada una de sus lecturas con las que nos ofrecen el resto de los manuscritos (= **MIFGBS**), poniendo como lema, independientemente de su bondad o corrección, la lección de **Sa** e inmediatamente las de los demás testimonios. Podemos así establecer los siguientes hechos:

- 1) En **Sa** falta (¿por pérdida de un folio?, ¿por eliminación consciente de Salazar?, ¿por la culpa del copista Cristobal de Mieres?) un muy amplio trozo de texto que corresponde al relato que hace Briseida de un sueño en el que se ve cercada en una gran roca: «E aún más te digo que la noche passada, que tru xo el día de la décima cuarta batalla, me viera cercada en una grand roca donde alojava un emperador e una semblante emperatriz y grandes compañías de príncipes, reyes, damas y cavalleros y gentiles hombres, que a mi parecer andavan todos vestidos de guerra, e pensando refrescar de las armas que de xado avían por se dar al reposo, he aquí donde viene en sitio d'ellos un cava-

<sup>4</sup> Además del acceso directo al manuscrito de Mieres, que nos facilita la edición de Rodríguez Herrero, disponemos en la red de una transcripción más correcta realizada como Tesis de Licenciatura por Ana Mª Marín Sánchez: *Lope García de Salazar. Istoria de las bienandanzas e fortunas* (<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/bienandanzas/Menu.htm/>).

llero, su yelmo enlazado de todas pieças en punto, e dos antiguas dueñas con él: la una le dava la lança y la otra le servía de estandarte, todos solos gridando: “Batalla, batalla”, y de tal son combatían la roca que a poca de hora la entraron por fuerça, destroçando y a todas partes firiendo hasta venir en alcance de la rica vandera imperial y prisión del alférez y de cinco cavalleros que tenía de guarda. En el cual instante yo, pavorosa, desadormecí por vía que más no me tomó el sueño; e desvelando mi pobre sentido, afigíame por venir en el cierto juicio de la tan miraglosa revelación; e según la interpretación que le dava, tristeza y alegría me acompañava. E con este solo cuidado engañava al tiempo, e aún me restava el día siguiente y la noche que en ál no pensava; y trabajado el espíritu me adormecía, e adormecida, segunda vez me veía en la roca, a las partes donde era en la alta cadira la muy esclarecida emperatriz, cubierta de un manto escuro, cubriende el estado doloroso de duelo, diziendo muy triste en guisa de planto: “¡La nuestra muy cara Ypodomía, amante, parte sana del nuestro grave dolor! No tardes lançar sobre ti las saldas armas de pacencia, e muestra tu firmeza contra las fuerças de la grand tristura que oy espera batallar contra tí. Desseas venir en conocimiento de los grandes secretos que traen celados los varios sueños: tal sabiduría es a tí ascondida e fuye de vós los mortales, la cual pues tanto procuras saber aunque sea en daño de tí, a nós plaze de te revelar. El emperador, señor de la roca, que viste en magnífico trono con las bolantes alas ardientes en flamas, es el alto Cupido, nuestro amado hijo del nuestro inflamado marido Vulcan, obedecido señor de la roca, que es la voluntat firme del leal amador. El cavallero esforçado que la conquistó es el tu desamante amado Troylos, por el cual sólo eres de nuestra valía, alcaide que solía ser de la nuestra roca. La antigua dueña que le dava la lança, es tu grande enemiga la olvidança. La que le dava el estandarte, es la deslealtat, que d’él no se parte. E el alférez mayor que levó él prisonero al su pavellón, es su falecido y desleal coraçon. Los otros presos cinco cavalleros son sus cinco sentidos, que solían guardar la nuestra roca de bien amar. La muy trabajada emperatriz que vees plañir y gritar de tal son, es la deesa mayor de las deessas que de Tetis Paris robó la mançana a Palas e Juno por la grand excelencia de su resplandor”. E afinando en estas palabras, clarificada la teñerosa cámara, en punto la deesa me desapareció.”

Esta larga omisión es exclusiva de **Sa**, ya que no es compartida por ninguno de los demás testimonios.

- 2) Además de esta omisión, en el aparato crítico se encontrarán otros muchos errores singulares de **Sa** frente al resto de los testimonios, que designamos con la abreviatura **codd.** (= **MIFGBS**). Estos errores de **Sa** provienen unos del manuscrito en que se basó nuestro autor, pero otros muchos se deben a error de lectura bien del propio Salazar o del copista de Mieres (errores del tipo: razon **Sa**: razones **codd.**; venga **Sa**: vengan **codd.**; Yncuba **Sa**: Ecuba **codd.**; tan **Sa**: tu **codd.**; tenia **Sa**: ternia **codd.**; Minis **Sa**: Minus **codd.**; del Fiolete **Sa**: del río Lete **codd.**, etc.).

- 3) **Sa** comparte con **IFGBS** una amplia omisión en la carta de Briseida a Troilo (Saquero-González Rolán, 2010, p.284): «¡Condenas a mí de la fe quebrantada por tí y porque me plogo de la guardar cuando la vi a tí quebrantar! Bien la quebrantaste cuando las selvas y los caminos eran allanados por los mis clamores por que no me consintiesses apartar de tí; e los oías y eras en el mi destierro», texto que sólo figura en **M**.
- 4) En la epístola de Troilo a Briseida (Saquero-González Rolán 2010, p.273) figura la frase que transmite **M**: «toros de Mares que tenían los pies de azero, duendos y mansos», sin duda alguna expresión del original salido de las manos de Rodríguez del Padrón, puesto que el *Bursario* (segunda epístola) traduce el ovidiano *aenipedes Martis boues* (*Her. VI, 32*) como «los toros de Mares, que tenían los pies de azero». Pues bien, la referida frase de **M** (*toros...mansos*) es omitida por **IFGBS** mientras que **Sa** sólo nos transmite una pequeña parte: «toros de Mares duendos.»
- 5) En esta epístola de Troilo a Briseida, a continuación de la frase anteriormente citada, aparece esta otra: «y adormecer al velante dragón», que nos la transmite **M** y también **Sa**, pero no **IFGBS**.

En la carta de Briseida a Troilo encontramos la secuencia «Batallan los sentidos, vencen las partes de mí. La vitoria es por el rudo cálamo», que se ha conservado en **M** y también en **Sa**, aunque éste omite la palabra ‘rudo’, pero es omitida por **IFGBS**. También omiten estos manuscritos la frase «desierta de aquesta manzanilla», que sí traen **M** y **Sa**.

Una última omisión común a **IFGBS** la encontramos al final de esta segunda carta cuando dice «en amor y membrança de mí, quebrantando la fe a los sueños, demuestra» que sí lo traen **M** y **Sa**.

- 6) Además de los ejemplos anteriormente señalados, son muchísimas las veces en que **M** y **Sa** coinciden en ofrecernos lecturas que contrastan con las que nos transmiten **IFGBS**. Ejemplos del tipo: noble **M Sa**: magnifico **IFGBS**; santas **M Sa**: sacras **IFGBS**; el hijo al padre **M Sa**: el fijo al padre e el padre al fijo **IFGBS**; dexadas **M Sa**: dexadas aparte **IFGBS**; la tal atrevençia e osadia **M Sa**: a tanta osadia **IFGBS**; y no estable **M Sa**: *om. IFGBS*; largo **M Sa**: luengo **IFGBS**; en tan grand fortuna **M Sa**: *om. IFGBS*; lesvias **M** (leydas **Sa**): *om. IFGBS*; conoçido **M Sa**: ofreçido **IFGBS**; grandes **M Sa**: *om. IFGBS*; valioso **M Sa**: valeroso **IFGBS**; reparte **M Sa**: repite **IFGBS**; en desfaçion **M Sa**: en despreçio **IFGBS**.
- 7) Con todo, el manuscrito que sirvió de base a las *Bienandanzas* presenta, frente a **M**, lecturas comunes con **IFGBS**, que sin duda remontan al original de Rodríguez del Padrón. Entre ellas podemos citar las siguientes.

(*Carta de Troilo a Briseida*) mano **Sa IFGBS**: *om. M*; hedificar los muros de la nuestra çibdad **Sa IFGBS**: hedificar la nuestra çibdat **M**; el divulgo

de la tu fama **Sa** **IGFBS**: la tu fama **M**; la mengua **Sa** **IFGBS**: la enemiga **M**; tan ayna **Sa** **IFGBS**: tan **M**.

(*Carta de Briseida a Troilo*): puerto **Sa** **IFGBS**: parte **M**; relaçion **Sa** **IFGBS**: razon **M**; verdat **Sa** **IFGBS**: virtut **M**; respirando **Sa** **IFGBS**: respiando **M**; yedra **Sa** **IFGBS**: yerva **M**, etc., etc.

- 8) **Sa** es el único que nos ha transmitido la lectura correcta del original: ‘Pruto e Minus e Radamantes’ frente a ‘Pluton, Minus rradiantes’ de **M** y ‘Plato e Domus e Radiarco’ de **IFGBS**.

Si **M** se acercaba al original con la palabra ‘yrza’, **Sa** está mucho más cerca al ofrecernos ‘ursa’, frente a ‘hygosa’ (‘higoza’) de **IFGBS**.

- 9) Finalmente, **Sa** ofrece algunas lecciones comunes a **IFGBS**, introducidas por copistas catalanes al transcribir algún cancionero castellano. Así en la carta de Troilo a Briseida, frente a la lectura ‘de tirar’ de **M**, **Sa** nos da ‘de toller’, **I** ‘atullir’, **FGB** ‘a tollar’ y **S** ‘a tollyr’; frente a la lección ‘quemaste’ de **MF**, **Sa** nos ofrece ‘brausaste’, **IS** ‘brusaste’, **GB** ‘abrusaste’.

Tras lo expuesto, pensamos que **Sa**, independientemente de los muchos errores que muestra, bien generados desde el origen o a través de las copias realizadas, procede de una familia a la que pertenecen también **IFGBS**, pero está mucho más cerca del original que todos ellos. Proponemos este *stemma*:

#### EDICIÓN DEL TEXTO DE LAS DOS CARTAS COTEJADO CON EL RESTO DE LOS TESTIMONIOS MANUSCRITOS

##### TITULO<sup>5</sup> DE LA CARTA QUE TROYLOS ENBIO A BREÇEYDA SU ENAMORADA

Breçeyda si mi esperança<sup>6</sup> por mi se ordenó, e mi mano<sup>7</sup> escrivió<sup>8</sup> a ti esta<sup>9</sup> epís-tola razón<sup>10</sup> es que te non venga<sup>11</sup> en plazer, piensa si de los tales oyr fueste<sup>12</sup> mere-çedora. E muchas veces mi coraçón es puesto en trabajo, pensando quál fue la causa

<sup>5</sup> Título de la carta que Troylos enbio a Breçeyda su enamorada **Sa**: **M** (cf. Bursario, p. 270) letra de Troylo a breçayda **I** Epistola de Troylo a briseyda **F** Epistola de Tryllo a breseyda **G** de Troylo a Breçayda **S** *om. B*.

<sup>6</sup> si mi esperança por mi se ordeno **Sa**: si mi corraçon penso y mi seso ordeno **codd**.

<sup>7</sup> mano **Sa** **IFGBS**: *om. M*.

<sup>8</sup> escriuió **Sa** **IFGBS**: escriue **M**.

<sup>9</sup> esta: en esta **IBSM** *om. FG*.

<sup>10</sup> razon **Sa**: razones **codd**.

<sup>11</sup> venga **Sa**: vengan **codd**.

<sup>12</sup> fueste **Sa F**: fuyste **B** fuste **IS** eres **M**.

o causas<sup>13</sup> que tu coraçón mobieron dexar<sup>14</sup> a Troylos<sup>15</sup>, aquel que te<sup>16</sup> tanto amava, fijo del muy noble<sup>17</sup> Príamo, Rey de Troya, e de la Reyna Yncuba<sup>18</sup>, hermano<sup>19</sup> del buen<sup>20</sup> cavallero Hétor, en los quales tú<sup>21</sup> siempre falleçiste<sup>22</sup>, me han dicho<sup>23</sup>, nunca te faziendo<sup>24</sup> ellos menpción del muy ynorme e orrible alebosía que tu padre Colcas se metió<sup>25</sup> a fazer contra ellos, toda vondad<sup>26</sup> e verguença e honor prosponiendo<sup>27</sup>, noteñicando ella<sup>28</sup> respuesta que los nuestros dioses le<sup>29</sup> dieron a nuestros<sup>30</sup> mortales<sup>31</sup> enemigos, lo qual<sup>32</sup> dio grand esfuerço<sup>33</sup> a ellos para non tardar su venida sobre la nuestra<sup>34</sup> çibdad de Troya. Ni fallo rasón ninguna por donde de ti olvidado sea, e no me debieras<sup>35</sup> trocar por Diomenis al qual yo soy cierto que amas, salvo que<sup>36</sup> tus dulces palabras, con afección de amor<sup>37</sup> amostrabas, por donde me tenías tan costreñido e animado, heran ynfurtes<sup>38</sup> e falsas, cabsa e malas e a donde son agora, Brasayda, las ynumeras promesas justas<sup>39</sup> e sacramentos que tan<sup>40</sup> confección falsa e engañosa<sup>41</sup> por el dios de Apolo, al qual<sup>42</sup> nos llamamos Febo, otrosy por Noturno,<sup>43</sup> dios de las aguas,

<sup>13</sup> o causas **Sa MIFGBM**: *om. S.*

<sup>14</sup> dexar **Sa IPGB**: a dexar **S** de dexar **M**.

<sup>15</sup> Troylos **Sa M**: Troyollo **FGB** Troylo **IS**.

<sup>16</sup> te tanto **Sa MBS**: tanto te **IFG**.

<sup>17</sup> noble **Sa M**: magnifico **IFGB S**.

<sup>18</sup> Yncuba **Sa**: Ecuba *codd.*

<sup>19</sup> hermano **Sa IF**: y hermano **M** ermano **S** hermana **G** madre **F**.

<sup>20</sup> buen **Sa IFGBS**: muy buen **M**.

<sup>21</sup> tu **Sa M**: *om. IFGBS*.

<sup>22</sup> falleçiste **Sa**: hallaste *codd.*

<sup>23</sup> me han dicho **Sa**: mucho de algo *codd.*

<sup>24</sup> faziendo (haciendo **M**) ellos **Sa M**: ellos faziendo **FGBS** ellos fizieron **I**.

<sup>25</sup> se metio **Sa**: se mostro **M** se mouio **IFGBS**.

<sup>26</sup> bondad **Sa MI**: verdat bondat **FGBS**.

<sup>27</sup> prosponiendo **Sa**: posponiendo *codd.*

<sup>28</sup> ella **Sa IFGBS**: la **M**.

<sup>29</sup> le **Sa M**: *om. IFGBS*.

<sup>30</sup> nuestros **Sa IFGBS**: los nuestros **M**.

<sup>31</sup> mortales **Sa**: capitales *codd.*

<sup>32</sup> lo qual **Sa MB**: la qual **IS** los quales **FG**.

<sup>33</sup> dio grand esfuerço a ellos **Sa IGBS**: a ellos dio grande esfuerço **M** dieron grand esfuerço a ellos **F**.

<sup>34</sup> la nuestra **Sa IFGBS**: nuestra **M**.

<sup>35</sup> debieras **Sa**: devieses **M** devas **IFGBS**.

<sup>36</sup> salvo que **Sa**: salvo si *codd.*

<sup>37</sup> de amor **Sa IFGBS**: de amar **M**.

<sup>38</sup> ynfurtes e falsas cabsa e malas **Sa**: infintosas y falsas captelosas y malas **M** infintosas cabtelosas falsas e malas **I** fintosas cautelosas falsas e males **FG** fintuosas cabtelosas e malas **B** enyfintosas cautelosas falsas e malas **S**.

<sup>39</sup> ynumerables promesas justas **Sa**: innumerables promesas juras **MI** juramentos e innumerables promesas juros (juras **BS**) **FGBS**.

<sup>40</sup> tan **Sa**: tu *codd.*

<sup>41</sup> con afección falsa e engañosa por el dios Apolo **Sa IFGBS**: a mi me hazias por el dios Apolo **M**.

<sup>42</sup> al qual **Sa**: al que **M** a quien **IFGBS**.

<sup>43</sup> otrosy por Noturno dios de las aguas **Sa**: y otrosy por Neptuno dios de las aguas **M** otrosi por Neptuno a quien nos dezimos dios de las aguas **FGB** otrosy Netuno por quien nos llamamos dios de las aguas **S** otrosi por quien nos llamamos dios de las aguas **I**.

las quales fueron edeficar los muros<sup>44</sup> de la nuestra çibdad, por las santas<sup>45</sup> reliquias troyanas, e por nuestro<sup>46</sup> Paladíon<sup>47</sup> el qual es fecho a la ymajen de Júpiter ynfinitas vezes tomados dioses non çesantes<sup>48</sup> me feziste e prometiste junta fee<sup>49</sup>. E mas ¿qué te puedo dezir Breçayda?, pues veo cosa ser<sup>50</sup> natural parecer el fijo<sup>51</sup> al padre. E e así non he<sup>52</sup> yo a maravilla ser engañado<sup>53</sup> segund<sup>54</sup> mi padre a tu engañadora segund el tuyo. E ya anda el diburgo<sup>55</sup> de la tu fama por el ayuntamiento de los caballeros<sup>56</sup>, e dueñas de Troya te han diburgado commo<sup>57</sup> es ya tu fecho<sup>58</sup> entre ellos<sup>59</sup> que todas las otras cosas dexadas<sup>60</sup>, non departen ni fablan de al<sup>61</sup> en los sus solazes e burlan<sup>62</sup> e retraen<sup>63</sup> de <n>tro y los por que te tanto amaba. E miémbrome<sup>64</sup> agora de aquella<sup>65</sup> postrimera noche que por ti manimos<sup>66</sup> en uno, e<sup>67</sup> entraban los rayos de la luna<sup>68</sup> por las finiestras<sup>69</sup> de la nuestra cámara, e quexabas te tu pensando que era la mañana, e dezías con falsa<sup>70</sup> lengua commo en manera de querella: «¡O Febus<sup>71</sup> de la claridad del erradiante<sup>72</sup> divino<sup>73</sup>, los quales, faziendo vuestro curso<sup>74</sup>, vos mostrades e venides en pos de las tiniebras<sup>75</sup>! De la natural ora mueban vos a piedad<sup>76</sup> los grandes ge-

<sup>44</sup> edeficar los muros de la nuestra cibdad **Sa IFGBS**: hedificar la nuestra çibdat **M**.

<sup>45</sup> santas **Sa M**: sacras **IFGBS**.

<sup>46</sup> nuestro: *om. S.*

<sup>47</sup> Paladion: Palidion **I**.

<sup>48</sup> çesantes **Sa M**: çesante **IFGB** çesando **S**.

<sup>49</sup> junta fe **Sa**: y juraste *codd*.

<sup>50</sup> cosa ser **Sa IBS**: cosa esser **FG** ser cosa **M**.

<sup>51</sup> el fijo al padre **Sa M**: el fijo al padre e el padre al fijo **IFGBS**.

<sup>52</sup> non he yo a maravilla ser **Sa**: non he a maravilla ser **M** non es maravilla yo ser **I** assi non es maravilla yo ser **FGBS**.

<sup>53</sup> engañado: engañada **G**.

<sup>54</sup> segund el tuyo e ya anda **Sa**: segun el tuyo ya anda **IFGBS** segund que el tuyo ya anda **M**.

<sup>55</sup> el diburgo de la tu fama **Sa**: el divulgo de la tu (tuya **FG** su **B**) fama **IFGBS**.

<sup>56</sup> de los caballeros e dueñas de Troya te an diburgado **Sa**: de los caballeros e dueñas de Troya e te han (e tan **IBS**) divulgado **IFGBS** de los cavalleros de Troya y a las dueñas y donzelllas tan divulgado **M**.

<sup>57</sup> commo **Sa MIF**: e comun **GBS**.

<sup>58</sup> tu fecho **Sa**: el tu fecho **IFGBS** el clamor de la tu fama y fecho **M**.

<sup>59</sup> entre ellos **Sa IFGBS**: entre ellos y ellas **M**.

<sup>60</sup> dexadas **Sa M**: dexadas aparte **IFGBS**.

<sup>61</sup> de al **Sa IFGBS**: en al **M**.

<sup>62</sup> burlan **Sa IFGB**: burlas **S** burla **M**.

<sup>63</sup> retraen **Sa MI**: trahen burla **F** retraen de Troylo **BS** trahen de Troylo beffa **G**.

<sup>64</sup> mienbrome agora **Sa M** miembrome yo agora **GBS** miembro yo me yo agora **F** mienbrome yo **I**.

<sup>65</sup> de aquella **Sa IFGBS**: de la **M**.

<sup>66</sup> manimos en uno **Sa M**: en uno manimos (magnimos **IFG**) **IFGBS**.

<sup>67</sup> e **Sa M**: *om. IFGBS*.

<sup>68</sup> de la luna **Sa IFGBS**: de la claridat de la luna **M**.

<sup>69</sup> por las finiestras **Sa IFGBS**: por la finiestra **M**.

<sup>70</sup> con falsa lengua **Sa**: lengua *codd*.

<sup>71</sup> o Febus **Sa**: o fuegos *codd*.

<sup>72</sup> erradiante **Sa**: radiante (radiant **I**) *codd*.

<sup>73</sup> divino **Sa MIS**: diurno **FGB**.

<sup>74</sup> vuestro curso **Sa**: vuestro ordenado curso **M** vuestro curso ordenado **IFGBS**.

<sup>75</sup> de las tiniebras de la natural ora **Sa IFGBS**: de la conturbal hora de las tiniebras **M**.

<sup>76</sup> a piedad **Sa**: agora a piedat **MFGB** agora piedat **IS**.

midos e dolores<sup>77</sup> e sospiros de la mezquina Breseyda, e cesad tan ayna de mostrar<sup>78</sup>la vuestra fuerça<sup>79</sup> del dicho grand poder! dando lugar a Breçayda que repose algund tanto con Troylos<sup>80</sup>, su leal amigo!». E dezías<sup>81</sup> tú, Breçayda: «¡Quándo<sup>82</sup> me tenía<sup>83</sup> por bien aventurada si yo<sup>84</sup> agora sopiese la arte<sup>85</sup> mágica, que es la alta ciénzia de los mágicos, por lo qual<sup>86</sup> han pode de fazer tornar<sup>87</sup> del día noche e de la noche día por sus sabias palabras e maravillosos sacrificios! ¿E qué non sé<sup>88</sup> yo agora tan poderosa de fazer aquesto<sup>89</sup> e costreñirte apremiar los vigorosos rayos<sup>90</sup> del día, commo fizoo<sup>91</sup> Júpiter crecer la noche en que Hércoles naçió, segund cuenta Daymira en su epístola<sup>92</sup>, e commo fizoo Medea con sus encantamentos venir los muy bravos toros<sup>93</sup> de Mares, duendos al yugo de mançebo griego, e adormeçer<sup>94</sup> al velante dragón? E por qué no es agora<sup>95</sup> así a mí posible de toller<sup>96</sup> la fuerça al día?»<sup>97</sup>. E yo, movido a piedad por las quexas que tú mostrabas, levante me e salí de la cámara, e vi que hera la ora de la media noche, quando el mayor sueño tenía amansadas todas las criaturas; e vi el ayre acallentado<sup>98</sup>, e ruçadas las fojas de los áboles de la guerta del Ylilio<sup>99</sup> alcáçar del rey, mi padre, e aquedadas<sup>100</sup> que non se mobían, de guisa cosa alguna e non obraban<sup>101</sup> de su vertud. E e torné<sup>102</sup> yo a ti e díxete: «Breçayda, non te quexes, que<sup>103</sup>

<sup>77</sup> dolores e sospiros **Sa**: dolorosos sospiros **codd.**

<sup>78</sup> de mostrar **Sa MB**: mostrar **IFGS**.

<sup>79</sup> la vuestra fuerça del dicho grand poder **Sa**: la fuerça del vuestro grand poder **codd.**

<sup>80</sup> Troylos **Sa M**: Troylo (Troyollo **FB**) **IFGBS**.

<sup>81</sup> e dezias **Sa MFGB**: dezias **IS**.

<sup>82</sup> quando **Sa**: quanto **I** o quanto **MFGBS**.

<sup>83</sup> tenía **Sa**: ternia **codd.**

<sup>84</sup> yo agora **Sa IFGBS**: agora yo **M**.

<sup>85</sup> la arte **Sa M**: el arte **IFGBS**.

<sup>86</sup> por lo qual **Sa**: por la qual **codd.**

<sup>87</sup> fazer tornar del dia noche e de la noche dia **Sa**: de tornar el dia noche e la noche dia **IFGB** de tornar la noche dia e el dia noche **S** de hazer del dia noche y de la noche dia **M**.

<sup>88</sup> e que non se yo agora **Sa**: e que non soy agora **I** e porque no soy agora **S** e porque non soy **FGB** e porque no soy agora **M**.

<sup>89</sup> fazer aquesto e costreñir **Sa IFGB**: fazer e costreñir **S** fazer costreñir **M**.

<sup>90</sup> rayos del dia **Sa**: rayos de la claridat del dia **codd.**

<sup>91</sup> commo fizoo Jupiter crecer la noche **Sa FGB**: commo fizoo Jupiter cesar la noche **IS** como hizo Jupiter que hizo crecer la noche **M**.

<sup>92</sup> epistola **Sa IFGBS**: letra **M**.

<sup>93</sup> toros de Mares duendos **Sa**: toros de Mares **IFGBS** toros de Mares que tenian los pies de azero, duendos e mansos **M**.

<sup>94</sup> e adormeçer al velante dragon **Sa M**: *om. IFGBS*.

<sup>95</sup> agora asi **Sa**: agora **IFGBS** *om. M*.

<sup>96</sup> de toller **Sa**: a toller **FGB** a tollyr **S** atullir **I** de tirar **M**.

<sup>97</sup> al dia **Sa M**: del dia **IFGBS**.

<sup>98</sup> acallentado **Sa B**: acalentado **IFGS** acallantado **M**.

<sup>99</sup> del Ylilio alcaçar del rey mi padre **Sa**: del Ylion alcaçar (alcassar **G**) del rey mi padre **FGB** del Ylion alcaçar (alcaçer **I**) de mi padre **IS** del alcaçar del rey, mi padre, llamado Ylion **M**.

<sup>100</sup> aquedadas **Sa**: aquedados **FGS** quedados **IB** quedas **M**.

<sup>101</sup> obravan **Sa MS**: obrava **IFGB**.

<sup>102</sup> torne yo a ti **Sa**: torne a ty **M** torneme a ti **IFGBS**.

<sup>103</sup> que **Sa MS**: ca **IFGB**.

non es el día commo tú piensa.» E fuese tú muy alegre con las nuebas que te aduxe<sup>104</sup>. E aún me mienbra<sup>105</sup> las palabras que me dexiste, corriéndote las lágrimas por las tus maxillas<sup>106</sup> al tienpo de la tu partida de la nuestra çibdad dixaendo<sup>107</sup> ¡Oy ynfante<sup>108</sup>, e allá me maravillo<sup>109</sup> yo mucho por grand fecho<sup>110</sup> la mengua<sup>111</sup> que tú<sup>112</sup> feziste contra<sup>113</sup> la Bedigual<sup>114</sup> tu padre el rey Miso<sup>115</sup> de Alcamedna, cruelmente lo descabeçando<sup>116</sup> por aver el amor del rey Minis<sup>117</sup> de Creta, si lo tú tanto amabas como yo amo a Troylos<sup>118</sup>. Nin tengo por maravillosa fazaña de te dar el ama, la tal atrebençia<sup>119</sup> e osadía, ca juro yo por los nuestros<sup>120</sup> dioses Venus e Cupido, que son poderosos de amor, que por escusar yo la tal<sup>121</sup> partida no me dudaría<sup>122</sup> el coraçón de fazer semejant o mayor mengua, e pues yo pienso<sup>123</sup> agora, Braçayda, que tú as veido de mi aquella<sup>124</sup> agua del Filote<sup>125</sup> que corre e pasa por las tenebrosas honduras de los ynfier- nos; lo qual dizen los nuestros autores en sus fazañas que fazen<sup>126</sup>, aquellos<sup>127</sup> que dél beven, olvidar e foyr de la memoria todas las cosas pasadas, por que tan ayna<sup>128</sup> ovieses olvidado todas las juras<sup>129</sup> e promesas que me feçiste a mi que tanto<sup>130</sup> amado. Alexoses<sup>131</sup> de aquí, e non es cosa traediza<sup>132</sup>, e mas ni fizó<sup>133</sup> aquí meneste el agua

<sup>104</sup> te aduxe **Sa IFGB**: te tru xe **S** te yo dixe **M**.

<sup>105</sup> me mienbra las palabras **Sa**: me miembra mas las palabras **M** me miembro de las palabras **S** miembro- me de las palabras **IFGB**.

<sup>106</sup> por las tus maxillas **Sa IFGBS**: por las tu falssas maxillas **M**.

<sup>107</sup> çibdad dixaendo oy **Sa**: çibdat deziendo: o **IFGBS** çibdat troyana: o **M**.

<sup>108</sup> ynfante **Sa**: infanteçilla **IFGBS** infançilla **M**.

<sup>109</sup> e alla maravillo yo mucho por gran **Sa** no me maravillo yo nin he por grand **codd**.

<sup>110</sup> fecho **Sa IFGBS**: fazaña **M**.

<sup>111</sup> la mengua **Sa IFGBS**: la enemiga **M**.

<sup>112</sup> tu **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

<sup>113</sup> contra **Sa**: en cortar **IFGBS** en tomar **M**.

<sup>114</sup> la Bedigual **Sa**: la vedija (vedria **G**) **codd**.

<sup>115</sup> tu padre el rey Miso de Alcamedna **Sa**: a tu padre el rey Niso de almenia (almeria **FG**) **IFGBS** al rey Vi- sota, padre de Alcatuena **M**.

<sup>116</sup> cruelmente lo descabeçando **Sa IFGB**: cruelmente lo descabeçaste **S** porque cruelmente fue descabeçado **M**.

<sup>117</sup> Minis **Sa**: Minus **codd**.

<sup>118</sup> a Troylos **Sa**: a Troylo (Tryllo **FG**) **IFGBS** Troylos **M**.

<sup>119</sup> la tal atrebençia e osadía **Sa M**: tanta (a tanta **I**) osadía **IFGBS**.

<sup>120</sup> nuestros **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

<sup>121</sup> la tal **Sa IFGBS**: tal **M**.

<sup>122</sup> no me dudaria el coraçón de fazer semejant o mayor mengua **Sa**: a mi coraçón no dubdaria hazer seme- jante y aun mayor enemiga **M** no me dudaria elcoraçón fazerlo semejante **IFGBS**.

<sup>123</sup> yo pienso agora **Sa**: agora piense **M** agora te digo **IFGBS**.

<sup>124</sup> aquella **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

<sup>125</sup> Filote **Sa**: del rio Lete **codd**.

<sup>126</sup> fazen **Sa IS**: haze **M** faze **FG**.

<sup>127</sup> aquellos que del **Sa IFGBS**: los que del **M**.

<sup>128</sup> tan ayna **Sa IFGBS**: tan **M**.

<sup>129</sup> todas las juras e promesas **Sa**: todas las juras promesas sacramentos **IFGBS** todas las cosas y juras y pro- mesas y sagramientos **M**.

<sup>130</sup> tanto amado **Sa**: tanto te (te tanto **MS**) amava **codd**.

<sup>131</sup> alexos (alexos **M**) **Sa M**: lexos **IFB** lenxos **S** lexes **G**.

<sup>132</sup> cosa traediza **Sa**: cosa creedera **IFGBS** cosa posible ni creedera **M**.

<sup>133</sup> ni fizó **Sa IFGBS**: no hizo **M**.

del dicho Fiolete<sup>134</sup>, ni alguna otra cosa de aquellas que prueba<sup>135</sup> su poderío de aquella<sup>136</sup> çedula a quien es recomendada la remiſençia de la capaçidad, salvo la movable e non estable voluntad, e la poca firmeza del tu falso coraçón. E ama agora Diomides a ti, Bresayda<sup>137</sup>, e loe la falsa<sup>138</sup> presençia. Que non pasarán<sup>139</sup> los tiempos muchos que por él non sean aprobados los dichos en la mi epístola contenidos, e aquellos<sup>140</sup> que yo fallesco de mostrar de la tu poca gostança e mobible voluntad, borbemente lo él soplirá<sup>141</sup> e acreçentará, ca el verdadero fiel amor largo<sup>142</sup> tiempo lo mostrara<sup>143</sup>. E non dilato ni fago más larga razón en esta materia deslealtad, la qual todos mis sentidos turban<sup>144</sup> e ocupan<sup>145</sup>, e más omillmente soplico e ynploro a los nuestros dioses, que por sus santas admiraciones<sup>146</sup> e obras dignas de perpetual memoria fueron e son ya mortales<sup>147</sup>, que tu ynforme<sup>148</sup> deslealtad desaborrescan e te fagan prinçipal<sup>149</sup> compañera de aquella que las ynfernales rabias<sup>150</sup> padecen por semejantes malefiçios crímines. Ca non heres<sup>151</sup> tú dina<sup>152</sup> de pena de las fijas del rey Dánao, de Argos, las quales cruelmente mataron sus maridos, ni que otras muchas que padecen<sup>153</sup> por semejantes.

#### TITULO<sup>154</sup> DE LA RESPUESTA QUE BREÇEYDA ENBIO A TROYLOS SU ENAMORADO EN RESPUESTA DE LA CARTA QUE LE EL YNBIO CON SUS SALVAS

A tí, segundo Étor, conquistador<sup>155</sup> de la fama, caudillo de los troyanos, esparzidor de la sangre griega, la ofendida<sup>156</sup> de ti Breseyda que por tu epístola non saludas-

<sup>134</sup> Fiolete **Sa**: rio (rey **I**) Lete **codd**.

<sup>135</sup> prueba **Sa M**: pruevan **IFGBS**.

<sup>136</sup> de aquella **Sa**: aquella **M** e aquella **IFGBS**.

<sup>137</sup> Bresayda **Sa**: Breçayda **MIS** Briseyda **F** Brizeyda **G** Breseyda **B**.

<sup>138</sup> falsa presençia **Sa IFGBS**: presençia falssa **M**.

<sup>139</sup> que non pasaran **Sa FGBS**: que non pasara **I** ca soy çierto que non pasaran **M**.

<sup>140</sup> aquellos **Sa**: aquello **codd**.

<sup>141</sup> soplirá **Sa MI**: suplicara **FGBS**.

<sup>142</sup> largo **Sa M**: luengo **IFGBS**.

<sup>143</sup> mostrara **Sa**: muestra **codd**.

<sup>144</sup> turban **Sa**: turba **MFGB** travan **S** trava **I**.

<sup>145</sup> ocupan **Sa S**: ocupa **MIFGB**.

<sup>146</sup> admiraciones **Sa M**: administraçiones **IFGBS**.

<sup>147</sup> ya mortales **Sa**: inmortales **codd**.

<sup>148</sup> ynforme **Sa I**: innorme **M** enorme **FGBS**.

<sup>149</sup> prinçipal compañera de aquella **Sa**: prinçipal en compañia de (a **BS** e **G**) aquellos **IFGBS** parçial de aquellas **M**.

<sup>150</sup> rabias **Sa IFGBS**: furias y ravias **M**.

<sup>151</sup> heres (eres **M**) **Sa M**: eras **IFGBS**.

<sup>152</sup> dina **Sa**: menos digna **codd**.

<sup>153</sup> que padecen por semejantes (lo semejante **M**) **SM**: que las semejantes ravias padecen **IFGBS**.

<sup>154</sup> Titulo de respuesta que Breçeyda enbio a Troylos su enamorado en respuesta de la carta que le el ynbio con sus salvas **Sa**: Braçayda a Troylo **I** Letra de Briseyda a Troylo **FG om. BS** La carta....**M** (cf. *Bursario*, p. 277).

<sup>155</sup> conquistador **Sa M**: aquistador **IFGBS**.

<sup>156</sup> la ofendida de ti **Sa IFGBS**: de ty offendida **M**.

te<sup>157</sup>, con la presente enbío saludes. Vibien<sup>158</sup> los pasados por gloriosa fama; e mueren los vinientes<sup>159</sup> por trabaxosa vida. Aquí presente<sup>160</sup> bolvieron mi pensamiento, la voluntad me requiere ante de la escriptura darle estremimiento e mano<sup>161</sup> a la ayuda<sup>162</sup> experpada; la razón lo desbía diciendo primeramente deve<sup>163</sup> salvarle la fama en tan grand fortuna<sup>164</sup>. ¿Aquel a qual puerto<sup>165</sup> lançaré mis anclas? ¿e daré fin a la penosa vida o salvación a la de mi grand<sup>166</sup> fama? Vevir es morir, a finar<sup>167</sup> la vida es sepoltura la fama. E ninguna vía es a mi segura. ¿Qual seguiré? ¿e usaré del cochillo o del rudo tálamo? E vatallan<sup>168</sup> los sentidos, e vençen de mí. Las partes de mi la vitoria es por el tálamo; pues ¿qué tanto escrevir? ¿qué escreviré? Mezquina,<sup>169</sup> o qué diré, no lo sé. Abunda<sup>170</sup> la justicia para me poder salvar, e falleçe<sup>171</sup> la sabiduría para lo saber<sup>172</sup> mostrar. ¡Ay<sup>173</sup>, que las leydas<sup>174</sup> musas me negaron su fabor e las aguas<sup>175</sup> del Encadia<sup>176</sup> que fizieron prudente a Salamón<sup>177</sup> non justo Breçayda!. ¿Qué pensaré que la sensible<sup>178</sup> pasión me robó<sup>179</sup> la discreción? ¿Qué fablaré, que non oso contrastar a quien me solía mandar? ¡O afurtunada<sup>180</sup>!, ¿qué faré o a quién reclamaré? ¡O membrança sola de mi deseado Troylos<sup>181</sup>, autor<sup>182</sup> de la estudia letra robadora<sup>183</sup>! De mi lealtad e dalogar a la por tí condenada Breçayda que fable e escriva<sup>184</sup> de sí<sup>185</sup>, e se demuestre<sup>186</sup> ser yno-

<sup>157</sup> saludaste **Sa MFGB**: salvaste **IS**.

<sup>158</sup> vibien **Sa**: biven **codd**.

<sup>159</sup> vinientes **Sa**: bivientes **codd**.

<sup>160</sup> aqui presente bolvieron mi pensamiento **Sa**: a que parte....pensamiento **codd**.

<sup>161</sup> darle estremimiento e mano **Sa**: darle la escriviente mano **codd**.

<sup>162</sup> a la ayuda esperpada **Sa**: a la ayuda espada **codd**.

<sup>163</sup> deve **Sa I**: se deve **FGBS** deva **M**.

<sup>164</sup> en tan grand fortuna **Sa M**: om. **IFGBS**.

<sup>165</sup> puerto **Sa IFGBS**: parte **M**.

<sup>166</sup> grand **Sa**: divulgada **IS** ingrata **FG** denegrida **MB**.

<sup>167</sup> a finar **Sa IB**: e finar **MFGS**.

<sup>168</sup> vatallan los sentidos e vençen de mi las partes de mi la vitoria es por el tálamo (rudo calamo **M**) **Sa M**: om. **IFGBS**.

<sup>169</sup> mezquina o que dire no lo se **Sa IFGBS**: mesquina no lo se **M**.

<sup>170</sup> abunda la justicia **Sa IS**: basta la justicia **FGB** bastame asaz la justicia **M**.

<sup>171</sup> falleçe **Sa IFGBS**: falleçeme **M**.

<sup>172</sup> lo saber **Sa M**: lo poder **IFGBS**.

<sup>173</sup> ay **Sa MFGB**: ay ay **IS**.

<sup>174</sup> leydas **Sa**: lesvias **M** om. **IFGBS**.

<sup>175</sup> e las aguas **Sa IFGBS**: ay que las aguas **M**.

<sup>176</sup> Encadia **Sa**: Leocadia (Lecadia I) **codd**.

<sup>177</sup> Salamon **Sa**: Serpio **M** Sapo **IS** Saeno **F** Saono **G** Saonogusto **B**.

<sup>178</sup> sensible **Sa MFGB**: senblante **IS**.

<sup>179</sup> robo **Sa M**: roba **IFGBS**.

<sup>180</sup> afortunada que fare **Sa M**: afortunada e que dire o que fare **IS** o fortunada que fare o que dire **FG** o fortuna que dire o que fare **B**.

<sup>181</sup> Troylos **Sa M**: Troylo **IBS** Troyllo **FG**.

<sup>182</sup> autor (actor **M**) **Sa M**: resçebidor **I** rezebidor **S** escrividor **FG** escrevidor **B**.

<sup>183</sup> robadora **Sa MFGB**: robador **IS**.

<sup>184</sup> escriva **Sa IFBS**: scrive **G** responda **M**.

<sup>185</sup> de si **Sa**: en defensa de si **codd**.

<sup>186</sup> demuestre **Sa M**: muestre **IFGBS**.

çente por aquel rudo estilo que las simples mugeres con poco saber traer solemos en nuestra escritura. Oyas<sup>187</sup> primeramente la que sin ser oyda condenas, e non des tan en punto creençia a la finiestra de mi relaçion<sup>188</sup>. ¡O tú, cavallero constante, vençedor de las fuertes vatallas, que las fuerças de Archiles non temes, ni los sotiles engaños de Ulixes. Non te consientes vençer de leves e engañosas palabras que siguen en pos de los vientos e careçen de toda verdad<sup>189</sup>. E considera bien el fin de aquellas<sup>190</sup> dónde ovieron su naçimiento. E sy de los cavalleros e dueñas de Troya, non les deves dar fe, que son enemigos de mi padre Colcas, e non es buen testigo en contra<sup>191</sup> del fijo el capital<sup>192</sup> enemigo del padre. E sy de la hueste a ti adv<e>rsaria, ¿qué te muebe a la creençia? Commo el sabio<sup>193</sup> enemigo siempre estudia e piensa cómmodo pueda enojar a su enemigo del fiel amigo lo fazer contrario, e non te mueba<sup>194</sup> ayrar contra mí la nueba requesta que Diomedes me hizo de amores. Al qual çiertamente te dizes que amo, que fuyr la deslealtad que me condenas e non venir en desprecio de un senblante rey, non sin grand misterio aunque ynprobiso, yo le di a tan savia respuesta que toda persona<sup>195</sup> entienda juzgar yugal de si leçon<sup>196</sup> deziendo: «E e muy poderoso rey, las profecías<sup>197</sup> de vuestros amores al presente yo<sup>198</sup> non menosprecio, ni me plaze de las recebir, que<sup>199</sup> yo dispuesto en tal guisa de mi coraçón que non me conbiene responder otra mente<sup>200</sup> abrán exçelencia<sup>201</sup>.» E lo qual si error<sup>202</sup> o maldad cometí, quiero que tú solo juez seas de mi. E quando por tu discreta memoria deliberadamente lo quesieras tratar, fallarás que husar de çilençio yo non podría con un tan magnífico rey sin tocar en grand desmesura, pues que yo debiese menospreciar sus palabras e venir en muy esquiba<sup>203</sup> e agra respuesta. ¿Qué restava<sup>204</sup> a las dueñas silvestres<sup>205</sup> que punto no saben de gentileza, en senblantes requestas suelen ofender a los gentiles omnes, sy después dellos<sup>206</sup> muy ofen-

<sup>187</sup> oyas **Sa IFGBS**: oygas **I** oye **M**.

<sup>188</sup> relaçion **Sa IFGBS**: razon **M**.

<sup>189</sup> verdad **Sa IFGBS**: virtut **M**.

<sup>190</sup> de aquellas **Sa IFGBS**: de aquellos que la tal relaçion te hicieron **M**.

<sup>191</sup> en contra del fijo **Sa**: contra el fijo **IFGBS** en contrario del hijo **M**.

<sup>192</sup> el capital enemigo **Sa MFGB**: el enemigo capital **IS**.

<sup>193</sup> el sabio enemigo siempre estudia y piensa commo pueda (puede) **M** enojar a su enemigo del (y del **M**) fiel amigo lo fazer contrario **Sa M**: el sabio enemigo siempre se trabaja de fazer lo contrario e del fiel amigo tractar lo avieso (hoviesse **FG** adverso **S**) **IFGBS**.

<sup>194</sup> non te mueba ayrar **Sa IFGBS**: no te muevas ayrado **M**.

<sup>195</sup> persona entienda juzgar **Sa**: persona entendida juzgara **codd**.

<sup>196</sup> de si leçon **Sa**: de silençio **codd**.

<sup>197</sup> profecías **Sa**: profiertas **M** ofertas **IFBS** offiertas **F**.

<sup>198</sup> yo **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

<sup>199</sup> que **Sa IFGBS**: ca **M**.

<sup>200</sup> otra mente **Sa M**: de otra guisa **IFGBS**.

<sup>201</sup> abran exçelencia **Sa**: a vuestra excelençia **codd**.

<sup>202</sup> error **Sa IFGBS**: yerro **M**.

<sup>203</sup> esquiva e agra **Sa**: agra y esquiva **M** esquiva e muy agra **S** agra **IFGBS**.

<sup>204</sup> restava **Sa M**: resta **S** restaria **IFGB**.

<sup>205</sup> silvestres **Sa M**: silvestras **IFGBS**.

<sup>206</sup> e sy despues dellos muy offendidos **Sa**: e despues ser dellos muy offendidas **IFGBS** y ser despues dellas muy offendidos **M**.

didos? Esto non conbenía a dama<sup>207</sup> de onor, e menos a la noble<sup>208</sup> en linaje que poder<sup>209</sup> naçida e criada en tanta destreza. Conocido yerro en que me veo caer por solo venir en loores de mí, mas non en ofensa alguna de ti. Nin te vença la yra por que al dar a ti de la salva yo aya perdido el guante de mi mano diestra, e después sea visto<sup>210</sup> en poder de aquel. El qual fue perdido, mas non ofreçido; fallado, mas non otorgado; e non syn gran vergüenza e yo podiera<sup>211</sup> venir en busca o demanda de un pobre guante en presencia<sup>212</sup> de tantos señores. Por ventura<sup>213</sup> te fue en grandeza alabança<sup>214</sup> proferta<sup>215</sup> que me hizo de tu aquistado<sup>216</sup>, e respuesta que al mesmo dimenador<sup>217</sup> que fue de aquel suplicante en voz del señor a mi<sup>218</sup>, que oviese menbrança de quien lo oviera e avía de mi, ofreçíendome el preso<sup>219</sup> coser de Troylos<sup>220</sup>, aquel que a mi e yo tanto amaba; al qual sin error<sup>221</sup> te fazer, estudiósamente yo<sup>222</sup> respondí, referiendo a ti, non a él, mis palabras<sup>223</sup> que desamar e olvidar non podía un tan verdadero de mi amador. Lo qual, si bien quisieres pensar aver debrias<sup>224</sup>, en grado e considerando quien conocido<sup>225</sup> cavallo ha non es<sup>226</sup> en poder de tu enemigo que pueda<sup>227</sup> en él batallar contra ti; segúnd la grand bondad de aquel non dudo<sup>228</sup> fiziera, e non dubdes tú si tan en punto<sup>229</sup> él no se comedía a melo enbiar, por esta sola causa<sup>230</sup> que yo non tardara de lo demandar. Si oviste en agravio<sup>231</sup> por lo yr vesitar el día de la décima<sup>232</sup> quarta vatalla, quando a él e al rey Amenalao<sup>233</sup> e al enperador de la hueste, Agame-

<sup>207</sup> dama **Sa M:** dueña (duenya **FS**) **IFGBS**.

<sup>208</sup> noble **Sa M:** muy noble **IFGBS**.

<sup>209</sup> que poder **Sa:** Ypodamia **MS** Ypodemia **IFGB**.

<sup>210</sup> visto **Sa FGBS:** venido **MI**.

<sup>211</sup> podiera **Sa MS:** podia **IFGB**.

<sup>212</sup> en presencia de tantos señores **Sa:** ante tantos señores **M** en presencia de tantos señores yo lo (si la **FG** sy lo **B**) fiziera **IFGBS**.

<sup>213</sup> por ventura **Sa M:** si por ventura **IFGBS**.

<sup>214</sup> alabança **Sa:** la vana *codd*.

<sup>215</sup> proferta (proferta **M**) **Sa M:** oferta (offerta **G** ofierta **F**) **IFGBS**.

<sup>216</sup> aquistado **Sa:** aquistado coser (coser **F** cocosser **G**) **FGB** requestada cosel **IS** conquistado coser **M**.

<sup>217</sup> que al mismo dimenador que fue de aquel suplicante **Sa:** que di al mismo traedor de aquel suplicante **M** que al moço de movido que fue de aquel suplicante **IFGBS**.

<sup>218</sup> a mi **Sa M:** *om.* **IFGBS**.

<sup>219</sup> preso coser (cosel **IS**) **Sa IFGBS:** presto coser **M**.

<sup>220</sup> de Troylos **Sa M:** *om.* **IFGBS**.

<sup>221</sup> sin error te fazer **Sa:** sin tanto error te fazer **IFGBS** syn error terreçer **M**.

<sup>222</sup> yo **Sa M:** *om.* **IFGBS**.

<sup>223</sup> palabras que **Sa M:** palabras diciendo que (que *om.* **B**) **IFGBS**.

<sup>224</sup> debrias **Sa M:** devieras **IFGBS**.

<sup>225</sup> conocido **Sa M:** ofreçido **IFGBS**.

<sup>226</sup> non es en poder **Sa:** ya no es en poder **M** non era en poder **IFGBS**.

<sup>227</sup> que pueda en el batallar **Sa:** para que en el pueda batallar **M** a que (quien **F** qui **G**) pudiese (podiesse **FGB**) batallar **IFGBS**.

<sup>228</sup> non dudo fiziera **Sa FGB:** non dubdo que te fiziera **IS** no dever fiziera **M**.

<sup>229</sup> en punto **Sa IFGBS:** ayna **M**.

<sup>230</sup> por esta sola causa **Sa M:** por solo çessar (çesar **B**) esta causa **IFGBS**.

<sup>231</sup> en ( por **M**) agravio **Sa M:** en desgrado **S** en grado **IFGB**.

<sup>232</sup> décima quarta **Sa M:** quarta décima (XIII<sup>o</sup> **F**) **IFGBS**.

<sup>233</sup> Amenalao **Sa:** Menalao *codd*.

nón, feziste en tierra<sup>234</sup> venir con la punta<sup>235</sup> de tu pavorosa lança, mortalmente feridos, non lo devedes aber que<sup>236</sup>, segúnd creo sabes<sup>237</sup>, de parada<sup>238</sup> la cruel vattalla por retraer de Apolo a la casa o çibdad<sup>239</sup>; los príncipes dantos<sup>240</sup> entraron luego en consejo secreto en la cercana<sup>241</sup> tienda<sup>242</sup>, por ser de los reyes el más mal ferido, e con gran sentimiento tratando vengança. E yo, resperando<sup>243</sup> en mucha alegría por conoçer que tú solo heres el pavor<sup>244</sup> e la nueba del canpo, vino a mi el barrunto del contra ti mobido trabtado<sup>245</sup>, que del todo me entresteçió; el qual por saber e a tí rebelar, fengí yr en vista del tu conquista, do por sola venida de mi todos fueron e en continuo siliençio; del qual sy sabidor heres, non te deves asegurar, e sey<sup>246</sup> leal amador<sup>247</sup>, ni presto a mi condenar. Escribes<sup>248</sup> non aver agran maravilla ser engañado segund fue<sup>249</sup> tu padre, e yo engañadora segúnd<sup>250</sup> el mío. Non debrías<sup>251</sup> por el yerro<sup>252</sup> dubdoso del padre condenar la çierta<sup>253</sup> ynoçençia del fijo, commo a las debegadas<sup>254</sup> el viçioso padre engendra virtuoso fijo, encontrariamente<sup>255</sup>. Si bien entendiste la antigua ystoría del muy viçioso rey Danaodargos, que en fin de tu letra escreviste, fallarás que en los viçios su fija respuesta<sup>256</sup> virtuosamente le desapareció<sup>257</sup>. E así que non es perpetua<sup>258</sup> razón parecerse el fijo al padre e ya sea naturalmente parecer le debiese<sup>259</sup> non es contra naturaleza quel hermano menor debiese parecer al mayor. E si Paris, tu hermano mayor, quebrantó la fee a la ninfa Enone en la mar<sup>260</sup> a Elena, bien se sigue<sup>261</sup> tú, ser

<sup>234</sup> en tierra venir **Sa M:** venir en tierra **IFGBS**.

<sup>235</sup> con la punta de tu pavorosa lança (espada **FG**) mortalmente feridos **Sa IFGBS:** mortalmente feridos con la punta de tu pavorosa lança **M**.

<sup>236</sup> que **Sa:** ca **IFGBS** *om. M.*

<sup>237</sup> sabes **Sa M:** sabras **IFGBS**.

<sup>238</sup> deparada **Sa:** despartida **M** retrayda **IFGBS**.

<sup>239</sup> casa o çibdad **Sa:** casa occidía **codd.**

<sup>240</sup> dantos **Sa:** danos **MG** daçios **IFGBS**.

<sup>241</sup> cercana **Sa M:** mas cercana **IFGBS**.

<sup>242</sup> tienda **Sa:** tienda de aquel **codd.**

<sup>243</sup> resperando **Sa:** respirando **IFGBS** respiando **M.**

<sup>244</sup> el pavor e la nueba **Sa I:** el pavor e nueva (e *om. F*) **IFGBS** la nueva y el pavor **M.**

<sup>245</sup> trabtado **Sa:** tractado **IFGBS** trato **M.**

<sup>246</sup> sey **Sa:** si **codd.**

<sup>247</sup> leal amador ni presto a mi condenar **Sa:** leal amador ni por esto a mi condenar **M** leal a mi amador non condenar **IF** leal amador non condenar **GBS**.

<sup>248</sup> escribes non aver a gran maravilla ser (ser *om. B*) **Sa IFGBS:** no esquives no aver a maravilla ser **M.**

<sup>249</sup> fue **Sa M:** *om. IFGBS*.

<sup>250</sup> segund **Sa IFGBS:** segund que **M.**

<sup>251</sup> debrías **Sa M:** devieras **IFGBS**.

<sup>252</sup> yerro **Sa M:** error **IBS** amor **FG**.

<sup>253</sup> çierta **Sa MFGB:** *om. IS*.

<sup>254</sup> a las debegadas **Sa:** a las devegadas **IS** a las vegadas **MFGB**.

<sup>255</sup> encontrariamente **Sa:** e contrariamente **M** e por el contrario **IFGB** por el contrario **S.**

<sup>256</sup> Respuesta **Sa:** Ypermesta **codd.**

<sup>257</sup> desapareçio **Sa:** despareçio **codd.**

<sup>258</sup> perpetua **Sa IFGBS:** propria **M.**

<sup>259</sup> debiese **Sa M:** deva **IFGBS**.

<sup>260</sup> en la mar a **Sa:** en amar a **M** por amor de **IFGBS**.

<sup>261</sup> bien se sigue **Sa:** bien se sigue que **M** bien se que **IFGBS**.

hermano<sup>262</sup> menor, la obiste falsado<sup>263</sup> a la triste Breseyda. La qual, pues de ti non me plaze oyr<sup>264</sup>, commo sea la verdad en contrario, por esa razón tú menos lo debrias de mi concebir. Miénbresete<sup>265</sup> cómmodo fue destruyda la noble çibdad de Belbesia,<sup>266</sup> criança<sup>267</sup> de mi, e apartados de la humana vida mi antigua madre, marido, hermanos, más dignos de piedad que de pena, a los crueles manos de tus enemigos, en vista de los quales la sangre<sup>268</sup> ynoçente reclama vengança, contrasta<sup>269</sup> e refresca las entranas<sup>270</sup>. De mi, pues, ¿a qual voluntad lo conçibe o<sup>271</sup> naturaleza consiente que yo pueda bevir en amor de los que tanta ofensa<sup>272</sup> me fizieron? Lo qual no se puede vengar<sup>273</sup> una sola muger cabtiba en poder de aquellos, parésçete<sup>274</sup> que devo<sup>275</sup> mostrar continençia de enemistad, o fengirles<sup>276</sup> a mal e desear su vitoria, guardando los cuerpos<sup>277</sup> con buena esperança. ¿Qué dizes ayrado, amador? ¿e non respondes? ¡Ay<sup>278</sup>! yo mezquina, yo agora<sup>279</sup> pensaba razonarme contigo e non ser tan alexos<sup>280</sup> de ti. ¡Tú, muy loada epístola, non respondes, mas por el hordenado<sup>281</sup>; desque<sup>282</sup> feçiste la triste embaxada, luego<sup>283</sup> en punto enmudeçiste. ¡O muda epístola, que más non fablas<sup>284</sup> de una sola vez! Non dubdo yo, si el poder de la fabla a ti non fuese<sup>285</sup> dado, que tú non juzgarías grand sabiduría saber yncobrir la enemistad donde no puedes fazer<sup>286</sup> la vengança. De lo qual, si gloria e honor non reçibo segúnd<sup>287</sup> justamente debría, non rezava corona deslealtad que te plaze<sup>288</sup>. E, Troylos, mejor merecías segúnd<sup>289</sup> por la

<sup>262</sup> ser ermano **Sa**: su hermano **MFGB** segun su hermano **IS**.

<sup>263</sup> la obiste falsado **Sa M**: la as falsado **S** la as falsada **IFGB**.

<sup>264</sup> oyr commo sea la verdad, en contrario por esa razon tu menos lo debrias de mi concebir **Sa M**: oyr non te plega de retractar **IFGBS**.

<sup>265</sup> mienbresete **Sa**: mienbrate **MIBS** miembrete **FG**.

<sup>266</sup> Belbesia **Sa**: Lernesia **FGB** Lernisa **IS** Lernesina **M**.

<sup>267</sup> criança **Sa IFGBS**: criança y hechura **M**.

<sup>268</sup> la sangre ynoçente **Sa MS**: la sangre de aquellos **FGB** la vista de aquellos **I**.

<sup>269</sup> contrasta e **Sa**: contrista y **M om. IFGBS**.

<sup>270</sup> las entrañas de mi **Sa IFGBS**: las mis entrañas **M**.

<sup>271</sup> o **Sa IFGBS**: y **M**.

<sup>272</sup> ofensa **Sa IFGBS**: de offensa **M**.

<sup>273</sup> no se puede vengar una sola muger cabtiva **Sa**: sy no puede vengar una sola muger cativa **M** si no venga (vengo **FG**) una (**IS**) sola muger cativa **ISFGBS**.

<sup>274</sup> paresçete **Sa IBS**: parescere **FG** padeçere **M**.

<sup>275</sup> devo **Sa**: deva **codd**.

<sup>276</sup> fengirles a mal **Sa**: fengirlos amar **M** fengir alegría **IFGBS**.

<sup>277</sup> cuerpos **Sa**: tiempos **codd**.

<sup>278</sup> ay yo **Sa**: ay **M** o **IFGBS**.

<sup>279</sup> yo agora pensaba **Sa F**: ya agora pensaba **IGB** yo agora me pensaba **M** ya agora razonar me pensaba **S**.

<sup>280</sup> alexos **Sa M**: lexos **FGB** lexana **IS**.

<sup>281</sup> por el hordenado **Sa**: por el ordenador **M** por ordenanza **IFGBS**.

<sup>282</sup> desque **Sa M**: del que **IGBS** del quien **F**.

<sup>283</sup> luego en punto **Sa**: luego **codd**.

<sup>284</sup> mas non fablas **Sa M**: non fablas mas **IFGBS**.

<sup>285</sup> non fuese **Sa**: fuese **codd**.

<sup>286</sup> fazer **Sa IFGBS**: aver **M**.

<sup>287</sup> segund justamente debría **Sa**: segund justamente devia **M** segund (segun **IS** segunt **B**) justicia **IFGBS**.

<sup>288</sup> plaze **Sa**: plaze a mi dar **codd**.

<sup>289</sup> segund por la çeberte **Sa**: segun por la presente **M** segund por (por *om.* **FG**) la breve **IFGBS**.

çeberte enseñaría, aviendo para lo dezir si bien<sup>290</sup> te recuerdas del planto escavo<sup>291</sup> autor e cosas pasadas<sup>292</sup> por mi la noche que dezis. Del nuestro despido, e un<sup>293</sup> agora, non se me olvidarán<sup>294</sup> las grandes<sup>295</sup> ynestançias e soplicaciones que durante la<sup>296</sup> escura tiniebra por mi ofreçer<sup>297</sup> a ti non çesavan. Las rodillas<sup>298</sup> e piernas en tierra muy contristada delante ti, grand pena guardando: “¡Piedad ayas solas<sup>299</sup> de mi, que la puedes aver, e más non te cuesta de solo querer<sup>300</sup>! Non vengas en tanta deslealtad e crueça que padescas yo<sup>301</sup> viva solitaria de ti. Ssi que asaz<sup>302</sup> poco<sup>303</sup> demando. Non digo trueques<sup>304</sup> la sola soberana madre por la forestera amiga Ipodenía, que por mi dexes al magnífico padre, segúnd yo dexo<sup>305</sup> el mío por ti, mas sola<sup>306</sup> te pido por merced que non pierdas tu fama, ni pierdas tu sierva, el nonbre leal e ardid que posees no quieras trocar por el nonbre contrario. El qual non deseas<sup>307</sup> aver quando una sola muger<sup>308</sup> que dizes por ser<sup>309</sup>, reclamante su curso<sup>310</sup> de ti, consentiste<sup>311</sup> lever de tus enemigos, tú poderoso de le socorrer, presente seyendo e non le valer. Si el afamado<sup>312</sup> Hércules, vençedor de la yra<sup>313</sup> e del brabo león en la selva Menia<sup>314</sup>, non ovieras<sup>315</sup> aquistado<sup>316</sup> mejor su amiga, el çenturio Meso oviese oy<sup>317</sup>, día vitu-rios<sup>318</sup> fijo d'Almeña<sup>319</sup> non oviese gloria de su vencimiento, en los días alegres e no-

<sup>290</sup> si bien **Sa**: e aun sy bien **M** oosy bien **S** o, o, o e si bien **I** oy si bien **FG** oye si bien **B**.

<sup>291</sup> escavo **Sa**: esquivo **codd**.

<sup>292</sup> cosas pasadas por mi la noche que dezis (dizes **M**) del nuestro despido (despedir **M**) **Sa M**: cosas pasadas del nuestro despido (dispidio **I** despidio **S** despedido **B**) **IFGBS**.

<sup>293</sup> un **Sa**: aun **MFGB om. IS**.

<sup>294</sup> olvidaran **Sa IS**: olvidan **MFGB**.

<sup>295</sup> grandes **Sa M**: **om. IFGBS**.

<sup>296</sup> la **Sa IFGBS**: aquella **M**.

<sup>297</sup> por mi ofreçer a ti no çesavan (çesava **M**) **Sa M**: ofreçiendo a ti fazia non çesando **IFGBS**.

<sup>298</sup> las rodillas e piernas en tierra muy contristada delante de ti grand pena guardando piedad **Sa**: las rodillas en tierra muy contristadas (contritada **B**) delante de ti a grand pena gridando piedat **IFGS** las rodillas pronas en tierra a grand pena gimiendo seyendo muy contristada delante de ti diciendo piedat **M**.

<sup>299</sup> solas **Sa**: sola **M om. IFGBS**.

<sup>300</sup> querer non vengas **Sa M**: querer deteniemdome a ti non vengas (venga **FG**) **IFGBS**.

<sup>301</sup> yo **Sa IFGBS**: y **M**.

<sup>302</sup> si que asaz **Sa**: asi que **IFGBS** se que **M**.

<sup>303</sup> poco demando **Sa IFGBS**: poco pido **M**.

<sup>304</sup> trueques **Sa IFGBS**: dexes **M**.

<sup>305</sup> dexo **Sa M**: dexe **IFGBS**.

<sup>306</sup> sola **Sa M**: solamente **IFGBS**.

<sup>307</sup> deseas **Sa IFGBS**: descreas **M**.

<sup>308</sup> muger **Sa**: amiga **codd**.

<sup>309</sup> por ser **Sa**: poseer **codd**.

<sup>310</sup> su curso **Sa**: socorro **codd**.

<sup>311</sup> consentiste lever de tus enemigos **Sa**: consentiste lever en poder de aquellos **IFGBS** consientes lever **M**.

<sup>312</sup> afamado **Sa IFGBS**: famoso **M**.

<sup>313</sup> de la yra e del brabo león **Sa**: de la yra del bravo león **M** de la ydria (*ydria* **S**) del bravo león **IFGBS**.

<sup>314</sup> selva Menia **Sa**: selva venia **IFGBS** selvia Ydam **M**.

<sup>315</sup> ovieras **Sa**: oviera **M** oviese **IFGBS**.

<sup>316</sup> aquistado mejor **Sa**: conquistado mejor **IS** mejor conquistado (conquistada **B**) **MFGHB**.

<sup>317</sup> oy dia **Sa IFGBS**: oy **M**.

<sup>318</sup> viturioso **Sa M**: virtuoso **IFGBS**.

<sup>319</sup> d'Almeña **Sa**: Altimena **M** Almena **S** Almenia **IFGB**.

ches plazibles que despues ovo, oviese<sup>320</sup> con Daymira; lo qual, sy a ti cayera<sup>321</sup> en plazer, segünd que a él al, domante yugo de fiel amor<sup>322</sup>, ygualmente vos<sup>323</sup> apremiara". Por el grand poder que tenías, tú lo podieras bien desviar sin ningúnd<sup>324</sup> título poder contrastar<sup>325</sup>. ¿Pues quál fue bien<sup>326</sup> la causa ynfortunada? Yo<sup>327</sup> non la sise escrebir nin condenar, a ti justamente condenar<sup>328</sup>, ynjusto de mi. Non digo que as mi desleal, segünd dizes yo ser a ti, mas digo que tu condenado, antes quel nasçido, hermano, lançado a las fieras en la selva Ydo conoçido por desleal, que fue más costante a la fija de Leda, publicada por ynfiel, que tú fuyste a mi, desierta<sup>329</sup> de aquesta manzilla. ¡E bien aventureada Elena, que tantas venidas de príncipes veniste<sup>330</sup> en solo<sup>331</sup> de ti, e por solo contraste e defensa de Paris! Aún oy te cercan los muros de Troya, e non enbargante por aquesto<sup>332</sup> de ti falleçidos sean el valiente e glorioso Éstor<sup>333</sup>, rey de Protesalao, Morión, Meneón, Archílogo, Protenon e Ortaneo e Opon el gigante, rey de la Rista, e otros ynumerables reyes, e duques, condes, caualleros, altos señores e toda la gentileza<sup>334</sup> e mançebía del universo, sola por ti perezca de cada un día. Non beo çesar al tu amador ser firme e costante en tu buen<sup>335</sup> amor. Mas, ¡o sin ventura Breseyda!, que non fuyste bien demandada quando luego fueste otorgada, syn ninguna se adoleçiese yn memoria oviese de ti. E por cuya represa<sup>336</sup> nueba me cae la guerra non començara, ca días abía que hera començada, nin se dexara continuar, pues que yo rendida, más todavía se esforçó. ¡O devían<sup>337</sup> la probidencia de la provera<sup>338</sup> la cabsa! ¡Absuelto<sup>339</sup> poder de la alta espera! ¡Regnantes<sup>340</sup> en la ursa del polo! Juno e Minerba, contrarias de esas a las partes frigias, e aquel declinante<sup>341</sup> arco zodíaco, pasante<sup>342</sup> trobaron al pun-

<sup>320</sup> oviese **Sa M:** oviera **IFGBS**.

<sup>321</sup> cayera **Sa M:** cayese **IFGBS**.

<sup>322</sup> amor **Sa MFGB:** amador **IS**.

<sup>323</sup> vos **Sa IFGBS:** te **M**.

<sup>324</sup> ningund título **Sa:** ninguno **codd**.

<sup>325</sup> poder contrastar **Sa:** te lo contrastar **M** te lo pudiera contradezir **IFGBS**.

<sup>326</sup> bien la causa **Sa:** la causa **codd**.

<sup>327</sup> yo non la sise escrebir **Sa:** yo non la (lo **FG**) oso escrivir **IFGBS** yo no lo oso dezir **M**.

<sup>328</sup> condenar ynjusto **Sa:** injusto condenador **codd**.

<sup>329</sup> desierta de aquesta manzanilla **Sa M:** *om.* **IFGBS**.

<sup>330</sup> veniste **Sa:** viste venir **IFGBS** viste **M**.

<sup>331</sup> en solo **Sa:** en sola demanda **codd**.

<sup>332</sup> por aquesto de ti falleçidos sean **Sa M:** por causa de ti fallesçido sea **IFGBS**.

<sup>333</sup> Estor rey de Protesalao Morion Meneon Archilogo Prolenon e Ortaneo Opon el gigante rey de la Rista **Sa:** Ector rey Protesalao Omero Magno Archilego Protenor el gigante rey de Lorisa **IFGBS** Etor Protesalao Humenco Meneo Archilogo Protenor Ortamo Patrucion Upon el gigante el rey de la loriga **M**.

<sup>334</sup> la gentileza e mançebía **Sa:** la gentil mancebia **IFGBS** la señoría **M**.

<sup>335</sup> buen amor **Sa M:** amor **IFGBS**.

<sup>336</sup> represa nueba me cae la guerra **Sa:** represa nuevamente la guerra **codd**.

<sup>337</sup> o devian la probidencia **Sa:** o divinal providencia **codd**.

<sup>338</sup> de la provera la cabsa **Sa:** primera causa **IFGBS** causa primera **M**.

<sup>339</sup> absuelto **Sa:** o assoluto **codd**.

<sup>340</sup> regnantes en la ursa del polo **Sa:** o regnantes (regnares **I** reynares **S**) en la hygosa del polo ( apolo **B** poble **G** pueblo **F**) **IFGBS** o reynante en la yurza del polvo **M**.

<sup>341</sup> declinante **Sa MI:** declarante **FGBS**.

<sup>342</sup> pasante trobaron **Sa:** pasante calurio **M** passante color **FG** posante coloro **B** posant (oposante **S**) coloro **IS**.

to treta<sup>343</sup> seyco, padescen qual demante marido su propria muger<sup>344</sup> non deve ser otorgada, e la triste biuda al cruel matador suyo non deba ser denegada! ¡O ynfernales dioses Pluto<sup>345</sup>, e Minus e Redamantes, príncipes de los nuebe cercos, poderosos en las firmas<sup>346</sup> e peñas<sup>347</sup> de las ostiagias tenebrosas, e lançada<sup>348</sup> del mundano celestial regimiento a los nuestros soberanos diones June, Jobe, Saturno, Jenio<sup>349</sup>, Mercurio, Marteb<sup>350</sup>, Bulán<sup>351</sup>, Netuno, Sol<sup>352</sup>, Orto, Líbero<sup>353</sup>, yndignos<sup>354</sup> de aquel Juezes de tanta desigualdad! O tú, la cabsa de mi ynfortuno<sup>355</sup> término de la grand universidad mia: ¿el qual viento se fizo<sup>356</sup> boreas, austral volvió las alas del tu coraçon a pensar de mi el pensamiento contrario? E non pienses que di al olvido<sup>357</sup> el día de la honzena<sup>358</sup> vatalla, quando en vitoria de tus enemigos quinientas nabes e más las brausaste<sup>359</sup>, el campo e las tiendas robaste de aquellos, mas non beniste en robo de mi que, vista la rota<sup>360</sup> con prestos los cargó de todas mis joyas, arreos<sup>361</sup>, jaez e aferes<sup>362</sup>, esperava quando vernías voluntarioso para me llevar; ¡más quisiste venir en despojo de la rica presa que de la esperante amiga Ypodonía!. ¡O amante<sup>363</sup> felidades, tu querella del tardante<sup>364</sup> Ejeo, dios del mar fijo de la Ninfa e de Teseo, non venido<sup>365</sup> el tiempo por tí esperado, forçado de la grand tormenta<sup>366</sup> contrariedad de los vientos levantes en coso<sup>367</sup> de las singulantes<sup>368</sup> velas, de largo corrientes de los altos<sup>369</sup> mares! E no oviste ra-

<sup>343</sup> treta seyco **Sa**: terçelario **M** tratarico (tracarico **F**) **IFGBS**.

<sup>344</sup> muger non deve ser otorgada. E la triste biuda al cruel matador suyo non deba ser denegada **Sa M**: muger (mugier **I**) le sea negada **IFGBS**.

<sup>345</sup> Pluto e Minus e Redamantes príncipes **Sa**: Plato e Domus e Radiarco príncipes **IFGBS** Pluton Minus radiantes príncipes **M**.

<sup>346</sup> firmas **Sa**: furias *codd*.

<sup>347</sup> peñas de las ostiagias tenebrosas **Sa**: penas estigias tenebrosas **IFGBS** penas de las escuras tiniebras **M**.

<sup>348</sup> lançada **Sa**: lançad **MIBS** lançando **F** lançant **G**.

<sup>349</sup> Jenio **Sa**: Gano (Jano **F**) **IFGBS** Geminis **M**.

<sup>350</sup> Marteb **Sa**: Marte **IFGBS** *om.* **M**.

<sup>351</sup> Bulan **Sa**: Bulcan **FG** Vulcan **IBS** Vulcano **M**.

<sup>352</sup> Sol Orto **Sa**: Solarco **IBS** *om.* **FG** Solorto **M**.

<sup>353</sup> Libero **Sa IBS**: Binero **M** *om.* **FG**.

<sup>354</sup> yndignos de aquel juez **Sa IBS**: justos de aquel juez **M** *om.* **FG**.

<sup>355</sup> de mi ynfortuno termino **Sa**: del muy infortunado termino **IFGBS** de mi infortunio termino **M**.

<sup>356</sup> el qual viento se fizo boreas austral **Sa**: el qual viento (fue el viento **FGB**) saphiro (sophiro **GB** sufrio **IS**) boreas austral **IFGBS** e qual viento boreas zefiro austral **M**.

<sup>357</sup> di al olvido **Sa**: de a olvido **FGB** dexo (dex **S**) olvidado **IS** aya olvidado **M**.

<sup>358</sup> honzena **Sa**: dezena (x<sup>a</sup> **F**) **IFGBS** decima quarta **M**.

<sup>359</sup> brausaste **Sa**: brusaste **IS** abrusaste **GB** quemaste **MF**.

<sup>360</sup> la rota con prestos los cargo (cargos **M**) **Sa M**: la rota (ropa **S**) compuesta con los cargos (argos **B** carros **S**) **IFGBS**.

<sup>361</sup> arreos **Sa M**: arreo (areo **S**) **IBS** arree **FG**.

<sup>362</sup> jaez e aferes esperava **Sa**: jaezes de toda mi casa esperava **IFGBS** jaezes afferes esperando **M**.

<sup>363</sup> o amante felidades tu querella **Sa**: o amante Fedra das tu querella *codd*.

<sup>364</sup> del tardante Ejeo **Sa**: del tardante nieto de Egeo **M** del retrayimiento de egeo (ageo **IS**) **IFGBS**.

<sup>365</sup> venido **Sa M**: veniendo **IFGBS**.

<sup>366</sup> tormenta contrariedad **Sa**: tormenta e contrariedad **IFGBS** tormenta del mar por contrariedad **M**.

<sup>367</sup> en coso de las **Sa**: en cossolas **GB** en cuesolas **S** en cossola **F** en solas **MI**.

<sup>368</sup> singulantes velas **Sa**: semblantes velas **IFGBS** sensulares velas **M**.

<sup>369</sup> los altos mares **Sa MFGB**: las mares **IS**.

zón de te querellar a<sup>370</sup> comparação de la triste Breseyda, ni te dar a la sensible muer-  
te que, por so la tardança e soledad<sup>371</sup> de aquel, solitaria prendiste<sup>372</sup> en la grand es-  
quividad<sup>373</sup> del desierto. E si por ventura las nabes entraran los puertos<sup>374</sup> de Ródope,  
e el capitán de aquellas non veniera en demanda ni en vista<sup>375</sup> de ti, e levara en un pun-  
to las anclas<sup>376</sup> faziendo la vía contraria, a la hora podieras tú bien dezir: «Falleçida es  
la fe e la buena esperança», e dar de tí el mal cabo que diste; mas non por la vía que  
te a ello mobiste, e faziendo él todo su deber por llegar a las sus riberas, e la grand for-  
tuna le seyendo contraria, e despues armando<sup>377</sup> a los flumigos<sup>378</sup> de sitio, entendido  
el doloroso fin de tus días, non tardar<sup>379</sup> con mucha tristeza abraçarse con el tronco<sup>380</sup>  
del árbol seco, por admiración de los nuestros dioses<sup>381</sup> dado el espíritu, fuyste<sup>382</sup> con-  
bertida<sup>383</sup>, el qual, luego en punto reberdeció demostrando en sus verdes fojas ser de  
aquella naturaleza de árboles que almendros<sup>384</sup> dizan en las partes<sup>385</sup> de acá, los quales  
antes del tiempo pierden<sup>386</sup> sus fojas, segúnd que tú, filida<sup>387</sup>, la firme esperança.  
Non dirán así de la sin ventura de mi, que antes de tiempo<sup>388</sup> yo aya perdido la mía, e  
commo el tiempo esperado ya sea pasado e venido aquel que mejor me fuera non ser  
venido. El qual vino, mas no por mi, a las tiendas, mas no a la mía; e más quiso robar  
el pavellón valioso<sup>389</sup> del muerto Palamides que levar<sup>390</sup> en su presionar, quien<sup>391</sup> luengos  
tiempos fue carcelera de su coraçón ¡O desamada<sup>392</sup> e amante Ypodomía, venida  
en tanto desprecio al tu amador, que las arreadas<sup>393</sup> cosas le fueron más<sup>394</sup> caras e ama-

<sup>370</sup> a **Sa M:** en **IFGBS**.

<sup>371</sup> e soledad **Sa M:** *om.* **IFGBS**.

<sup>372</sup> solitaria prendiste **Sa M:** solitario por ti (puerto **F** porte **G** te **B**) diste **IFGBS**.

<sup>373</sup> esquividad **Sa IFGBS:** escuridat **M**.

<sup>374</sup> los puertos de Ródope (Redope **M**) **Sa M:** el puerto de Rodope (Rodopo **FG** Redope **S** Redope **I**) **IFGBS**.

<sup>375</sup> ni en vista **Sa:** ni vista **M** e en vista **IFGB** e vista **S**.

<sup>376</sup> las anclas **Sa M:** las ancoras (anchoras **F**) **IFGBS**.

<sup>377</sup> armando **Sa:** arribando **codd**.

<sup>378</sup> flumigos de sitio **Sa:** flumarias (flumares **S** flumarias **G** flamayras **F**) de Xanto (Xanco **IB** Sanxo **G** Xaço

**S) IFGBS** flumarias de sytio **M**.

<sup>379</sup> no tardar **Sa M:** no tardando **IFGBS**.

<sup>380</sup> con el tronco del arbol seco **Sa M:** con el arbol (arbor **G**) del tronco seco **IFGBS**.

<sup>381</sup> dioses **Sa IFGBS:** dias **M**.

<sup>382</sup> fuyste **Sa:** fue **codd**.

<sup>383</sup> conbertida **Sa:** convertido **codd**.

<sup>384</sup> almendros **Sa MFGB:** almendras **I** almendros **S a.c.** almendras **S p.c.**

<sup>385</sup> en las partes de aca **Sa:** en las partidas de aca **M** en las partes de Asia **IFGBS**.

<sup>386</sup> pierden sus fojas **Sa:** pierden sus flores **M** floreçen e pierden sus flores **IFGBS**.

<sup>387</sup> que tu filida la firme **Sa:** que te era fallida la firme **M** que tu Fedra (Fedra *om.* **F**) la firme **IFGBS**.

<sup>388</sup> de tiempo yo (yo *om.* **M**) aya perdido la mia. E commo el tiempo esperado ya (ya *om.* **M**) sea pasado **Sa M:** de tiempo esperando (esperado **S**) commo ya sea pasado **IFGBS**.

<sup>389</sup> valioso **Sa M:** valeroso **IFGBS**.

<sup>390</sup> que levar en su presionar **Sa:** que levarme por su prisionera **M** que (e **FG**) prisionar **IFGBS**.

<sup>391</sup> quien luengos tiempos fue carcelera **Sa:** la que luengos tiempos fue carcelera **IFGBS** aunque fuy largos tiempos carcelera **M**.

<sup>392</sup> desamada **Sa MGB:** desamanda **F** demasiada **IS**.

<sup>393</sup> arreadas **Sa:** apreçiadas **FGB** apartadas **IS** preçiosas **M**.

<sup>394</sup> mas caras e amadas de ti si **Sa:** mas caras e amadas si **IFGBS** mas karas que tu sy **M**.

das de tí! Si mobido por abariçia, siempre enemiga te conoció, e non devieras por otro dexar la mi tienda, a la qual en valía<sup>395</sup> ninguna de Greçia se podía ygualar; nin a ti se escondía el grand thesoro e aver de mi padre, e yo ser la más arreada de las muy generosas damas de Frigia; si por solo pavor, que en tu coraçón nunca pudo<sup>396</sup> alojar, pues vençedor heres, a tu sabiaçón<sup>397</sup> me podieras ; mas aquella lealtad e firmeza que mobieron a ti consentir en el mi destierro, te fezieron retraher del alcanço. Ya non<sup>398</sup> te plazía venir<sup>399</sup> e por levarme que saberte ploguiese de mi, ya venieras desconfiar me<sup>400</sup> e por que yo nuebas sopiera de ti e solamente dixieras: “*¿mueres<sup>401</sup> o vives, catiba muger de Lenesia<sup>402</sup>?* Si vives, vive, que yo vida fago.» Mas a quien denegabas la vista, non veo cómmo otorgases la fabla. Bien puede<sup>403</sup> dezir los nuestros coronados poetas so la verde yedra<sup>404</sup>, non aver seydo tan ocupados en perpetual<sup>405</sup> por su escritura las fazañas de los tus amores, que por bien amar a te dar a mi cometiste, commo fueron estoria el peligroso paso quel leal amador Leandro, regnante la madre de los crueles<sup>406</sup> tres Furios pasó vegadas<sup>407</sup> sin cuenta por se dar a Oro<sup>408</sup>, su bien<sup>409</sup> que esta señor, nadando por las brabas hondas de la esquia<sup>410</sup> mar avideaba<sup>411</sup>, tallando con las serenas<sup>412</sup>, golfines sollantes, peçes e belfas<sup>413</sup> marinias, llamando el sabor de Diana, Eolo<sup>414</sup>, dios de los vientos, Saliçia<sup>415</sup>, muger de Netuno, e Venillia<sup>416</sup>deesas del mar, fasta arribar<sup>417</sup> al çercado<sup>418</sup> noble de sus palacios, donde en bista sola de aquella luego en punto recobrava sus fuerças, e los grandes fríos vençidos fuyán<sup>419</sup> de la calor<sup>420</sup> natural, en grand reposo deseada fol-

<sup>395</sup> en valia ninguna de Greçia se podía (puede **M**) ygualar **Sa M**: ninguna en aver (en aver ninguna **IS**) se podía (pudiera **S**) ygualar **IFGBS**.

<sup>396</sup> pudo alojar **Sa**: alojar pudo **IFGBS** pudo entrar **M**.

<sup>397</sup> sabiaçón **Sa**: salvaçion **M** salvo **IFGBS**.

<sup>398</sup> ya non **Sa IFGBS**: e ya que no **M**.

<sup>399</sup> venir e por levarme **Sa**: venir por me levar **codd**.

<sup>400</sup> desconfiar me **Sa IFGBS**: syquiera a desfuzarme **M**.

<sup>401</sup> mueres o vives **Sa M**: bives o mueres **IFGBS**.

<sup>402</sup> de Lenesia **Sa**: de Lernesia **FGB** de Lernisa **IS** de Lernesyna **M**.

<sup>403</sup> puede dezir **Sa**: pueden dezir **codd**.

<sup>404</sup> yedra **Sa IFGBS**: yerva **M**.

<sup>405</sup> perpetual **Sa FG**: perpetuar **MIBS**.

<sup>406</sup> de los crueles tres Furios **Sa**: de las crueles tres Furias **IFGBS** de los volubles amores **M**.

<sup>407</sup> vegadas **Sa M**: vezes **IFGBS**.

<sup>408</sup> Oro **Sa**: Ero **FGB** Ereo **IS** Hero **M**.

<sup>409</sup> bien que esta señor **Sa**: su bien quista (questa **G** aquesta **F**) señora **codd**.

<sup>410</sup> de la esquia<sup>410</sup> mar **Sa IS**: del esquivo mar **MFGB**.

<sup>411</sup> avide abatallando **Sa**: avida (avido **B** havida **F**) batalla **IFGB** aviando batalla **S** batallando **M**.

<sup>412</sup> serenas golfines **Sa IFGB**: sirenas y gulfines **S** serenas y dalfynes **M**.

<sup>413</sup> belfas marinias **Sa M**: bestias (vestias **FG**) marinias **IFGBS**.

<sup>414</sup> Eolo dios de los vientos **Sa**: Yolo (Eyolo **I**) dios de (de *om.* **I**) los vientos **IFGBS** e Boreas de los vientos **M**.

<sup>415</sup> Saliçia **Sa M**: Salçide **IFGBS**.

<sup>416</sup> Venillia **Sa**: Vinilia **M** Venibla **IFG** Vinyella **S** Venbla **B**.

<sup>417</sup> arribar **Sa**: llegar **codd**.

<sup>418</sup> çercado noble **Sa**: cercano molle **M** cercano muro **IBS** cercados muros **F** cercado muros **G**.

<sup>419</sup> fuyan **Sa IFGBS**: fuyen **M**.

<sup>420</sup> calor natural **Sa M**: natural calor **IFGBS**.

gança de sus trabajos; a los quales en muy más mayores non dubdes por ti me ovieses<sup>421</sup> ofrecido si Breseyda fuese otra Pantasilea, commo, Troylos<sup>422</sup>, heres el segundo Étor. ¡E si<sup>423</sup> bien sopiaes quantas vegadas<sup>424</sup> por me dar a ti engaño la noche e desdigo las velas e guardas del campo, e sola me toma el gallo cantante, llamando a la puerta Dardania que fallo cerrada, e ningúnd troyano me quiere abrir por que falleçida de mi pensamiento, maldiziendo ventura<sup>425</sup>, es por fuerça de me retraer e, retrayda, me dar a la secreta contemplación, a<sup>426</sup> la qual me toma el sueño, en toda la noche non me parto de ti siempre querría<sup>427</sup> que durase! Desplázeme quando viene el día, e tiran<sup>428</sup> e comiençan a abrir las finiestras de la oriental casa, e tiende<sup>429</sup> su vista a los montes Crineos<sup>430</sup>, consagrados al alto Polo, ca fallo a la hora alongada de ti e de los sueños muy engañada. E yo, recordando bañada en lágrimas de coytas aviando enojos pasando<sup>431</sup>, en otorgando la creençia, oras denegando segúnd me traýan los primeros motos<sup>432</sup>, despues del estribo<sup>433</sup> e doloroso llanto, toda de negro me luego vestí. Si dolor<sup>434</sup> e cuydado<sup>435</sup> se parte de mi, ya lo dexo aquí de escrevir por non te enojar por luenga<sup>436</sup> epístola. La qual, si más<sup>437</sup> larga verás que la tuya, non te maravilles, commo sea mayor la querella. Vesa por mí las manos a los muy esclareçidos rey Príamo e reyna Ecuba, tus progenitores<sup>438</sup>, e a tus hermanos<sup>439</sup> Paris, e Eleno, e a la sabia Casandra, e Poliçena<sup>440</sup>, e Creusa e griega Elena. E reparte<sup>441</sup> por mí las saludes jay<sup>442</sup>! e non dexes por saludar a la triste Andrómaca e al gracioso<sup>443</sup> niño Astrincas<sup>444</sup>, fijo de Yenta<sup>445</sup>. E ruego a los nuestros soberanos dioses que le quie-

<sup>421</sup> ovieses **Sa**: ovieras **M** oviese **IBS** oviesse **G** hoviesse **F**.

<sup>422</sup> Troylos **Sa M**: Troylo **IS** Troyollo **FGB**.

<sup>423</sup> e si bien **Sa**: ay, ay, ay e si bien **I**, ay ay e si bien **FGB** ay ay ay sy bien **S** ay que sy bien **M**.

<sup>424</sup> vegadas **Sa MIS**: vezes **FGB**.

<sup>425</sup> ventura **Sa IFGBS**: mi ventura **M**.

<sup>426</sup> a la qual **Sa**: en la qual **IFGBS** en lo qual **M**.

<sup>427</sup> querría **Sa IFGBS**: queria **M**.

<sup>428</sup> e tiran e comiençan **Sa**: e Tytan comienza **codd**.

<sup>429</sup> tiende **Sa IFGBS**: estiende **M**.

<sup>430</sup> Crineos **Sa**: Crinedes **M** Cretos **IFGBS**.

<sup>431</sup> pasando en otorgando **Sa**: pasando otorgando **IFGBS** passando **M**.

<sup>432</sup> motos **Sa**: motus **M** motivos **IFGBS**.

<sup>433</sup> estribo **Sa**: esquivo **codd**.

<sup>434</sup> dolor **Sa IFGBS**: tristor **M**.

<sup>435</sup> e cuydado se parte de mi ya lo dexo aqui de escrivir **Sa**: y deseo me acompaña (acompañava **S** acompaña **B**) yo lo dexo aqui escrivir **IFGBS** y deseo un solo momento se parte de mi, hago testigo a mi corazón, lo qual ya aqui dexo de escrivir **M**.

<sup>436</sup> luenga **Sa MS**: larga **IFGB**.

<sup>437</sup> mas larga veras **Sa M**: mas vieres **IFB** mas vieras **G** mayor vieres.

<sup>438</sup> progenitores **Sa IFGS**: progenitos **MB**.

<sup>439</sup> a tus hermanos Paris e Eleno **Sa M**: a tu hermano Paris **IFGBS**.

<sup>440</sup> Poliçena e Creusa **Sa IFGBS**: Poliçena **M**.

<sup>441</sup> reparte **Sa M**: repite **IFGBS**.

<sup>442</sup> ay e non dexes **Sa**: ay non dexes **IS** e non dexes **MFGB**.

<sup>443</sup> al gracioso niño **Sa M**: al su fijo **IFGBS**.

<sup>444</sup> Astrincas **Sa**: Anastianes **MF** Anastranes **G** Anasties **B** Astianes **IS**.

<sup>445</sup> de Yenta **Sa**: de Etor **codd**.

ran guardar, e prosperar<sup>446</sup> e longar la vida, en devida vengança del fallecido padre. E tú, la esperança nuestra, firme tu coluna del alto Ylión, solo anparo de los muros de Troya, esfuerçate<sup>447</sup> en amor<sup>448</sup> e en membrança de mi, quebrantando la fe a los sueños, e muestra fuerças por me recobrar, e desfaçion<sup>449</sup> e astrago<sup>450</sup> de tus enemigos. E de las saludes, pues a Troylos eres reparador<sup>451</sup>, faz que non restes con la menor parte<sup>452</sup>. Del Siçio troyano con mucha tristura<sup>453</sup>, al segundo día a la hora octaba después de la dézima e quarta batalla.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AVENOZA, G. (2003), «Algunos libros de la biblioteca de Lope García de Salazar», *Revista de Filología Española*, 83, 1-2, 5-37.
- AVENOZA , G. (2006), «Lope García de Salazar: La formación de un bibliófilo y de su biblioteca, una visión general», *eHumanista*, 6, 34- 67.
- BRAVO, F. (2000), «Arte de enseñar, arte de contar. En torno al exemplum medieval», en *La enseñanza en la Edad Media (X Semana de Estudios Medievales*, Nájera, 1999), Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 303- 327.
- MARÍN SÁNCHEZ, A. M<sup>a</sup> (1999), *Lope García de Salazar. Istoria de las bienandanzas e fortunas*, <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/bienandanzas/Menu.htm> (Memoria de Licenciatura).
- MARÍN SÁNCHEZ, A. M<sup>a</sup> (1995), «Otra fuente de las Bienandanzas e Fortunas de Lope de Salazar: las epístolas de Troilo y Briseida de Rodríguez del Padrón», en *Medievo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. III, Juan Paredes (ed.), Granada, 193- 211.
- RODRÍGUEZ HERRERO, A. (1967), *Lope García de Salazar, Las bienandanzas e fortunas. Códice del XV. Primera impresión del texto completo, con prólogo, notas e índices. Introducción por el Excmo. Sr. Marqués de Arriluce de Ybarra*, Bilbao.
- ROGERS, F. M., (1962), *Gómez de Santiesteban, Libro del Infante don Pedro de Portugal*, Lisboa, Fundaçao Calouste Gulbenkian, 1962
- SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P.- GONZÁLEZ ROLÁN, T. editores (2010), *Juan Rodríguez del Padrón. Bursario*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios cervantinos.
- SEVERIN, Dorothy Sh., -SHARRER, Harvey L. (1979), «Fifteenth- Century Spanish Fragments of a Lost Prose Alexander», *Medium Aevum*, 48, 2 , 205-212.

<sup>446</sup> longar **Sa**: prolongar (*om. F*) **codd.**

<sup>447</sup> esfuerçate **Sa M**: esfuerça **IFGBS**.

<sup>448</sup> En amor e en (en *om. M*) membrança de mi quebrantando la fe a los sueños e muestra (demuestra **M**) **Sa M**: *om. IFGBS*.

<sup>449</sup> desfaçion **Sa M**: desprecio **IFGBS**.

<sup>450</sup> astrago **Sa FG**: estrago **MIBS**.

<sup>451</sup> Reparador **Sa**: repartidor **MIBS** repetidor **FG**.

<sup>452</sup> parte del Siçio troyano **Sa**: parte el segundo troyano **IFGBS** parte de sitio griego **M**.

<sup>453</sup> tristura al segundo día a la hora octaba después de **Sa**: tritura al segundo dia la ora oculta despues de **IFGBS** tristura a la octava despues de **M**.

- SHARRER, Harvey L. (1977), «Evidence of Fifteenth Century Libro del Infante don Pedro de Portugal and its relationship to the Alexander Cycle», *Journal of Hispanic Philology*, 1, 2, 85- 98.
- SHARRER, Harvey L. (1979), *The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar's Libro de las Bienandanzas e Fortunas*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- VILLACORTA MACHO, M<sup>a</sup> C. (2005), *Edición crítica del Libro de las buenas andanças e fortunas que hizo Lope García de Salazar (títulos de los libros XIII, XVIII, XX, XXI, XXIV y XXV)*, Bilbao, Universidad del País Vasco.